

ДИСТРИБЬЮТОРСКИЙ ДОГОВОР №

г. Москва

« ___»

Общество с ограниченной ответственностью «Хр.Хансен», именуемое в дальнейшем «**Поставщик**», в лице генерального директора ..., действующего на основании Устава, с одной стороны,

и

..., именуемое в дальнейшем «**Дистрибьютор**», в лице генерального директора ..., действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», а по отдельности – «Сторона»,

принимая во внимание, что:

- Поставщик осуществляет поставку товаров, производимых компанией Chr. Hansen Holding A/S или ее аффилированными лицами, на территорию Российской Федерации и заинтересован в увеличении потребительского спроса на указанные товары на территории Российской Федерации;

- Поставщик заинтересован в увеличении объемов продаж товаров на территории Российской Федерации;

- Поставщик заинтересован в использовании возможностей и опыта работы компетентного дистрибьютора с покупателями на рынке товаров с назначением, аналогичным назначению поставляемых Поставщиком Товаров;

- Дистрибьютор обладает в достаточной и необходимой степени возможностями и опытом работы с покупателями на рынке товаров с назначением, аналогичным назначению поставляемых Поставщиком Товаров, на территории Российской Федерации;

- Поставщик заинтересован в назначении Дистрибьютора неэксклюзивным дистрибьютором Товаров на территории Российской Федерации, в основном в следующих регионах РФ:, из-за необходимости удовлетворения потребностей клиентов в этом регионе

заключили настоящий Дистрибьюторский договор о нижеследующем:

ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Дата Договора – дата подписания Договора обеими Сторонами, указанная в преамбуле настоящего Договора;

Дата поставки – одна из следующих дат в зависимости от согласованного способа поставки:

1) дата предоставления Поставщиком Товара в распоряжение Дистрибьютора в месте нахождения Товара на складе Поставщика. При этом Товар считается предоставленным в распоряжение Дистрибьютора, когда к сроку поставки, предусмотренному настоящим Договором, Товар готов к передаче в надлежащем месте, и

DISTRIBUTOR AGREEMENT No.

Moscow

___ Date

Limited liability company «Chr. Hansen», hereinafter referred to as “**the Supplier**”, represented by the General Director ..., acting on the basis of the Statute, on the one hand,

and

..., hereinafter referred to as “**the Distributor**”, represented by General Director ..., acting on the basis of the Charter, on the other hand, hereinafter jointly referred to as “Parties” and severally as “Party”, have concluded the present Agreement as follows:

whereas:

- The Supplier supplies Goods produced by Chr. Hansen Holding A/S, or its affiliated companies, to the territory of the Russian Federation and is interested in increasing consumer demand for these Goods in the territory of the Russian Federation;

- The Supplier is interested in increasing the volume of sales of Goods in the territory of the Russian Federation;

- The Supplier is interested in using the capabilities and experience of a competent distributor in working with customers in the market of goods with a designation similar to designation of the Goods supplied by the Supplier;

- The Distributor has a sufficient and necessary degree of capability and experience of working with customers in the market of goods with a designation similar to designation of the Goods supplied by the Supplier in the territory of the Russian Federation;

- The Supplier is interested in appointing the Distributor a non-exclusive distributor of the Goods in the following primary regions of the Russian Federation:.....due to necessity to meet the customers' needs in these regions

have entered into this Distributor Agreement for the following:

TERMS AND DEFINITIONS

Date of the Agreement - the date of the last signature of this Agreement by the Parties referred to in the preamble to this Agreement;

Delivery Date - one of the following dates depending on the agreed mode of delivery:

1) the date when the Supplier places the Goods at disposal of the Distributor at the warehouse of the Supplier. The Goods are deemed to be made available to the Distributor when at the date of delivery provided for by this Agreement, the Goods are ready for pick up in

<p>Дистрибьютор осведомлен о готовности Товара к передаче, либо</p> <p>2) дата передачи Товара Поставщиком транспортной/курьерской компании, согласованной Сторонами для доставки Товара Дистрибьютору, подтвержденная путем подписания уполномоченными представителями Поставщика и транспортной/курьерской компании товарно-транспортной (транспортной) накладной;</p> <p>Договор – настоящий Дистрибьюторский договор;</p> <p>Интеллектуальная собственность – любая интеллектуальная собственность, включая, без ограничений, патенты, авторские права, товарные знаки, зарегистрированные и незарегистрированные права на дизайн, ноу-хау и все и любые права технических и коммерческих ноу-хау, и торговые секреты, а также любые заявления на регистрацию или регистрация любого права интеллектуальной собственности из вышеперечисленного;</p> <p>Покупатель – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, приобретающее Товары для использования в своей предпринимательской деятельности, но не для перепродажи;</p> <p>Товары (Товар) – товары производства компании Chr. Hansen Holding A/S или ее аффилированными лицами, поставляемые Поставщиком Дистрибьютору по настоящему Договору, перечисленные в перечне в Приложении № 4 к настоящему Договору с учетом того, что Поставщик может по своему усмотрению вносить изменения в перечень товаров в Приложении № 4 к Договору, при условии предварительного письменного уведомления Дистрибьютора;</p> <p>Территория – территория Российской Федерации.</p>	<p>Supplier's warehouse, and the Distributor is aware of the readiness of the Goods for pick up, or</p> <p>2) the date of transfer of the Goods by the Supplier to the transport/courier company agreed to by the Parties for the delivery of Goods to Distributor, confirmed by signing by the authorized representatives of the Supplier and the transportation / courier company of consignment note (bill of lading);</p> <p>Agreement – this Distribution Agreement;</p> <p>Intellectual property - any intellectual property rights, including, without limitation, patents, copyrights, trademarks, registered and unregistered design rights, know-how and any and all rights of confidence in technical or commercial know-how and any and all trade secrets, and any application for registration or registration of any of the intellectual property rights;</p> <p>The Buyer - a legal entity or individual entrepreneur who acquires Goods for use in their business, but not for resale;</p> <p>Goods - Goods manufactured by Chr. Hansen Holding A/S, or its affiliated companies, supplied by the Supplier under this Agreement to the Distributor, which are listed in the Appendix No. 4 to this Agreement. The Supplier can, in his own discretion, make changes, upon giving the Distributor prior written notice, to the list of Goods specified in the Appendix No. 4 to this Agreement;</p> <p>Territory - the territory of the Russian Federation.</p>
<p style="text-align: center;">1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Поставщик обязуется в течение срока действия настоящего Договора поставлять Дистрибьютору Товары, а Дистрибьютор обязуется принимать, оплачивать Товары и обеспечивать на Территории реализацию Товаров Покупателям, а также информационную и техническую поддержку Покупателей.</p> <p>1.2. Дистрибьютор обеспечивает на Территории реализацию Товаров Покупателям на неэксклюзивной основе, означающей, что другие дистрибьюторы Поставщика, а также сам Поставщик могут осуществлять на Территории продажу Товаров Покупателям.</p> <p>1.3. Дистрибьютор является независимым подрядчиком и осуществляет деятельность по реализации Товаров Покупателям за свой счет, на свой риск и от своего имени. В соответствии с настоящим Договором Дистрибьютор никоим образом не является представителем или агентом Поставщика и не обладает ни явным, ни подразумеваемым правом или полномочиями принимать или создавать обязательства от имени или для Поставщика или осуществлять какие-</p>	<p style="text-align: center;">1. SUBJECT OF AGREEMENT</p> <p>1.1. The Supplier shall during the term of this Agreement deliver to Distributor the Goods, and Distributor agrees to accept, pay for Goods and ensure the sale of the Goods in the Territory to Buyers, as well as to provide information and technical support to the Buyers.</p> <p>1.2. The Distributor sells Goods in the Territory to Buyers on a non-exclusive basis, meaning that other distributors of the Supplier and the Supplier himself may carry out sales of Goods to Buyers within the Territory.</p> <p>1.3. The Distributor is an independent contractor and carries out sale of the Goods to Buyers at his own expense, at his own risk and on his own behalf. In accordance with this Agreement, the Distributor is in no way a representative or agent of the Supplier and has neither express nor implied right or authority to assume or create obligations on behalf of or for the Supplier, or make any purchase for the</p>

<p>либо закупки за счет Поставщика, или связывать Поставщика обязательствами по какому-либо предмету каким-либо способом, если иное отдельно не согласовано Сторонами в письменной форме. Дистрибьютор не имеет права принимать извещения и повестки или участвовать в какой-либо юридически значимой процедуре от имени Поставщика.</p> <p>1.4. Порядок, условия поставки Товаров в соответствии с п. 1.1 настоящего Договора, а также порядок и условия реализации Дистрибьютором Товаров Покупателям определены в настоящем Договоре и Приложениях к нему.</p> <p style="text-align: center;">2. ОБЯЗАННОСТИ ПОСТАВЩИКА</p> <p>В течение срока действия настоящего Договора Поставщик обязуется:</p> <p>2.1. осуществлять поставку Товаров Дистрибьютору в таких количествах, на которые Дистрибьютор время от времени размещает заказ в соответствии с условиями и порядком, предусмотренными разделом 4 настоящего Договора, при условии обязательного учета производственных возможностей Поставщика;</p> <p>2.2. осуществлять поставку Товаров надлежащего качества, соответствующего требованиям технических регламентов, государственных стандартов и норм;</p> <p>2.3. оказывать Дистрибьютору необходимое для реализации Товаров Покупателям содействие, при наличии разумной необходимости предоставлять соответствующие маркетинговые материалы в отношении Товаров и технологическую поддержку.</p> <p style="text-align: center;">3. ОБЯЗАННОСТИ ДИСТРИБЬЮТОРА</p> <p>В течение срока действия настоящего Договора Дистрибьютор обязуется:</p> <p>3.1. принимать в порядке, предусмотренном разделом 4 настоящего Договора, Товары, поставляемые Поставщиком по настоящему Договору;</p> <p>3.2. своевременно и в полном объеме производить оплату стоимости Товаров, поставляемых Поставщиком, в соответствии с условиями и порядком, предусмотренными разделами 5 и 6 настоящего Договора;</p> <p>3.3. обеспечивать на Территории реализацию Товаров, поставляемых Поставщиком по настоящему Договору, Покупателям, в соответствии со стандартами, указанными в Приложении № 1 к настоящему Договору, обеспечивать необходимую информационную и техническую поддержку Покупателей в отношении Товаров в целях достижения надлежащей удовлетворенности Покупателей Товарами и порядком их использования;</p> <p>3.4. иметь всегда необходимый запас Товаров для удовлетворения спроса и запросов Покупателей, иметь подходящее место бизнеса, соответствующее оборудование и услуги логистики, а также компетентный персонал в количестве, достаточном для надлежащего</p>	<p>account of the Supplier, or bind Supplier in any manner or matter whatsoever, unless specifically agreed by the Parties upon in writing. Distributor may not accept summons or participate in any legal process on behalf of the Supplier.</p> <p>1.4. The procedure, terms of delivery of Goods in accordance with Clause 1.1 of this Agreement and the terms and conditions of sale by the Distributor of Goods to the Buyers are defined in this Agreement and its Appendices.</p> <p style="text-align: center;">2. OBLIGATIONS OF THE SUPPLIER</p> <p>During the Term of this Agreement, the Supplier shall:</p> <p>2.1. deliver Goods to the Distributor in such quantities as the Distributor may order from time to time, in accordance with the terms and procedure stipulated in Clause 4 of the Agreement, subject always to Supplier's production capacity;</p> <p>2.2. deliver Goods of adequate quality in conformity with the requirements of technical regulations and state standards and norms.</p> <p>2.3. provide the Distributor with the necessary support for selling Goods to Buyers, as well as, where reasonable, provide relevant marketing materials and technological support.</p> <p style="text-align: center;">3. OBLIGATIONS OF THE DISTRIBUTOR</p> <p>During the term of this Agreement the Distributor shall:</p> <p>3.1. accept in the manner provided by Clause 4 of this Agreement, Goods supplied by the Supplier under this Agreement;</p> <p>3.2. timely and fully pay the value of the Goods supplied by the Supplier according to the terms and procedure stipulated in Clauses 5 and 6 of the present Agreement;</p> <p>3.3. ensure sale of Goods supplied by the Supplier under this Agreement in the Territory, to Buyers, in accordance with the standards specified in Appendix No. 1 to this Agreement, to provide the necessary information and technical support to the Buyers in respect of Goods in order to achieve the proper satisfaction of Buyers with the Goods and the procedure for their use;</p> <p>3.4. at all times keep sufficient inventories of the Goods to meet the needs and requests of the Buyers, maintain a suitable place of business, adequate facilities and logistics services and competent personnel in sufficient numbers, as may be necessary for the proper performance of its</p>
---	--

<p>исполнения обязательств по настоящему Договору, в соответствии с требованиями, указанными в Приложении № 1 к настоящему Договору;</p> <p>3.5. ежемесячно, не позднее, чем за 10 (десять) календарных дней до начала каждого следующего месяца предоставлять Поставщику прогноз об объемах приобретения Дистрибьютором Товаров у Поставщика на три календарных месяца в соответствии с формой прогноза, предусмотренной в Приложении № 2 к настоящему Договору;</p> <p>3.6. вести учет и предоставлять Поставщику ежемесячные отчеты в соответствии с порядком предоставления и формой, предусмотренными в Приложении № 3 к настоящему Договору:</p> <ul style="list-style-type: none"> • об объемах Товара, реализованного Покупателям; <p>3.7. ежемесячно, не позднее 5 (пятого) числа месяца, следующего за отчетным, предоставлять Поставщику информацию о складских остатках Дистрибьютора по всем единицам Товаров, в формате, указанном Поставщиком в Приложении № 3</p> <p>3.8. не вносить изменений в письменную маркетинговую и иную информацию о Товарах, предоставленную Поставщиком, без предварительного письменного согласия Поставщика. Ничто в настоящем пункте не должно толковаться как выдача лицензии или наделение Дистрибьютора какими-либо правами в отношении товарных знаков Поставщика. Не ограничивая положений выше, Поставщик может по запросу Дистрибьютора выдать лицензию на использование товарных знаков исключительно для целей обеспечения возможности Дистрибьютора исполнять обязательства по настоящему Договору. Такое лицензионное соглашение должно быть впоследствии согласовано Сторонами;</p> <p>3.9. вести свой бизнес прозрачно, ответственно и этично;</p> <p>3.10. соблюдать все требования законодательства Российской Федерации, в том числе требования Федерального закона от 25.12.2008 № 273-ФЗ «О противодействии коррупции», Указ Президента Российской Федерации от 21.07.2010 № 925 «О мерах по реализации отдельных положений Федерального закона «О противодействии коррупции»; Указ Президента Российской Федерации от 19.05.2008 № 815 «О мерах по противодействию коррупции» (далее – «Антикоррупционное законодательство»);</p> <p>3.11. соблюдать Антикоррупционную Политику и Положения о корпоративной социальной ответственности, действующие у Поставщика и данные в Приложениях №№ 8 и 9 к настоящему Договору;</p> <p>3.12. Незамедлительно сообщать Поставщику о любых нарушениях Антикоррупционного законодательства, Антикоррупционной Политики или Положений о корпоративной социальной ответственности.</p>	<p>obligation under this Agreement in accordance with requirements specified in Appendix No. 1 to this Agreement.</p> <p>3.5. provide the Supplier monthly, and not later than ten (10) calendar days prior to the beginning of each subsequent month, with forecast on the volumes of Goods to be purchased by Distributor from the Supplier for subsequent three calendar months in accordance with the form of the forecast referred to in Appendix No.2 to this Agreement;</p> <p>3.6. maintain records and transmit to the Supplier monthly reports in accordance with the procedure and form provided in Appendix No.3 to this Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> • information on volumes of Goods sold to the Buyers <p>3.7. provide monthly, and not later than 5th day of the month following the reporting month, information on all stock items to the Supplier in the format specified in Appendix No.3</p> <p>3.8. not make any alterations to written marketing information and other product information on Goods provided by the Supplier without Supplier's prior written consent. Nothing in this clause shall be construed as conferring any license or granting any rights in favor of Distributor in relation to Supplier's trademarks. Notwithstanding the above, the Supplier may, at the request of Distributor, grant Distributor a trademark license solely for purposes of enabling Distributor to perform its obligations under this Agreement and a separate trademark license agreement shall then be agreed between the Parties.</p> <p>3.9. be committed to conducting its businesses with honesty and integrity;</p> <p>3.10. comply with all the requirements of Russian legislation, including Federal Law No. 273-FZ of 25/12/2008 "On Anti-Corruption"; Order of the President of the Russian Federation of 21/07/2010 No. 925 "On measures to implement certain provisions of the Federal Law "On Anti-Corruption"; Order of the President of the Russian Federation No. 815 of 19.05.2008 "On Anti-Corruption Measures" (hereinafter - Anti-Corruption law).</p> <p>3.11. comply with the Supplier's Position on Anti-corruption and Position on Corporate Social Responsibility, as provided for in Appendix No. 8 and 9 to this Agreement;</p> <p>3.12. inform the Supplier immediately of any infringements of the Position on Anti-corruption and Position on Corporate Social Responsibility. Infringement by the Distributor of the Position on Anti-corruption and the Position on Corporate Social Responsibility shall be</p>
--	--

<p>Нарушение со стороны Дистрибьютора Антикоррупционного законодательства, Антикоррупционной Политики или Положений о корпоративной социальной ответственности является существенным нарушением Договора для целей пункта 10.2 настоящего Договора;</p> <p>3.13. информировать Поставщика обо всех нарушениях третьими лицами прав Поставщика на объекты Интеллектуальной собственности, о которых стало известно Дистрибьютору, а также оказать необходимое содействие Поставщику в пресечении подобных нарушений;</p> <p>3.14. соответствовать стандартам Дистрибьютора и критериям выбора Дистрибьютора, установленным Политикой Поставщика по осуществлению выбора дистрибьюторов;</p> <p>3.15. проходить Аудит Поставщика на предмет соответствия стандартам и критериям выбора Дистрибьютора, по запросу Поставщика (не реже, чем раз в год) или при начале работы, а также содействовать Поставщику и сотрудничать с ним при проведении такого аудита;</p> <p>3.16. соблюдать правила добросовестной конкуренции на рынке, где Дистрибьютор осуществляет свою деятельность;</p> <p>3.17. регулярно проводить обучение работников Дистрибьютора в целях повышения квалификации и получения новых знаний в сфере технологических процессов в пищевой и молочной промышленности;</p> <p>3.18. соблюдать принципы конфиденциальности, т.е. обеспечивать правильное хранение конфиденциальную информацию, касающейся деятельности или Товаров Поставщика и его аффилированных лиц, и не распространять ее третьим лицам, в соответствии с разделом 7 Договора далее.</p>	<p>considered a material breach of this Agreement pursuant to Clause 10.2 hereof.</p> <p>3.13. report to the Supplier any and all third-party infringements of Supplier's Intellectual Property which come to its attention and provide such assistance as may be required by the Supplier to end such infringements;</p> <p>3.14. comply with the standards of the Distributor and criteria for its choice set forth by Supplier's Policy on the procedure for the choice of the distributors;</p> <p>3.15. pass the Supplier's audit for verifying the compliance of the Distributor with all the Distributor's standards and criteria for its choice, upon the Supplier's request (not less often than once a year) or at the beginning of cooperation as well as assist and cooperate with the Supplier in the course of such audit;</p> <p>3.16. comply with principles of fair competition in the market where the Distributor performs its activity;</p> <p>3.17. regularly educate Distributor's employees for the purposes of elevating qualifications and knowledge of technological processes in food and dairy industry;</p> <p>3.18. comply with confidentiality's principles, i.e. ensure due storage of the confidential information relating to the activities or the Goods of the Supplier and its affiliates and do not disclose it to third parties as further set out in Clause 7 of the Agreement.</p>
<p align="center">4. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК ПОСТАВКИ</p>	<p align="center">4. TERMS AND ORDER OF DELIVERY</p>
<p>4.1. По настоящему Договору поставка Товаров осуществляется партиями, в соответствии с заказами Дистрибьютора, подтвержденными Поставщиком. Объемы заказов Дистрибьютора должны соответствовать прогнозу на соответствующий период, предоставленному Дистрибьютором Поставщику в соответствии с пунктом 3.5 настоящего Договора. Отгрузки партий Товаров осуществляются не чаще, чем 2 (два) раза в неделю.</p> <p>4.2. Дистрибьютор размещает заказ на сайте Customers Web Service и информирует Поставщика о заказе Товара путём направления письма на электронную почту: CustomerService@chr-hansen.com.</p> <p>4.3. Поставщик не позднее 3 (трех) рабочих дней с даты получения соответствующего заказа Дистрибьютора подтверждает его принятие либо направляет</p>	<p>4.1. Delivery of Goods shall be performed in batches, according to orders of the Distributor confirmed by the Supplier. Orders of the Distributor must conform to the forecast for the respective period provided by the Distributor to the Supplier in accordance with Clause 3.5 of this Agreement. Shipment of batches is carried out not more often than 2 (two) times a week.</p> <p>4.2. The Distributor fills the order form in Customers Web Service and informs Supplier by e-mail to the following e-mail address: CustomerService@chr-hansen.com.</p> <p>4.3. The Supplier shall not later than three (3) working days from the date of receipt of the order from Distributor confirm its acceptance or send a notice to the Distributor</p>

<p>Дистрибьютору уведомление о невозможности исполнения заказа с указанием причин. Поставщик направляет Дистрибьютору указанное подтверждение или уведомление посредством факсимильной или электронной связи по следующим контактам:</p> <ul style="list-style-type: none"> - факс: - электронная почта: <p>Заказ считается размещенным Дистрибьютором с момента подтверждения Поставщиком заказа Дистрибьютора.</p> <p>4.4. По общему правилу поставка Товаров производится путем самовывоза Товаров Дистрибьютором со склада Поставщика в г. Москве по адресу: г. Дзержинский, ул. Садовая 22 (ворота 7-8).</p> <p>По согласованию Сторон доставка Товаров осуществляется транспортной/курьерской компанией, согласованной Сторонами дополнительно. Такая доставка оплачивается Дистрибьютором отдельно.</p> <p>При самовывозе погрузка Товаров на складе Поставщика осуществляется силами Поставщика. Разгрузка Товаров на складе Дистрибьютора осуществляется силами и за счет Дистрибьютора. Поставщик не несет материальную ответственность за повреждение Товаров, произведенный Дистрибьютором при разгрузке.</p> <p>Вывоз Товаров производится специализированным транспортом, отвечающим всем действующим санитарно-гигиеническим нормативам Российской Федерации. Температурные условия внутри транспортного средства должны соответствовать условиям хранения и перевозки поставляемых Товаров.</p> <p>4.5. Заказы на поставку Товара, подтвержденные Поставщиком, не могут быть аннулированы или изменены без предварительного уведомления и согласия Поставщика, при этом изменения к заказу / отказ Дистрибьютора от заказа принимаются только при условии направления не менее, чем за 48 часов до Даты поставки.</p> <p>Дистрибьютор обязан возместить Поставщику все убытки, возникшие в связи с аннулированием или изменением заказа Дистрибьютора.</p> <p>4.6. Дистрибьютор обязуется принять и оплатить партию Товаров, переданную Поставщиком по подтвержденному заказу, по цене и в сроки, установленные подтверждением заказа от Поставщика.</p> <p>4.7. Срок поставки на Товар составляет 10 (Десять) рабочих дней с даты размещения заказа. С учетом особенностей Товара по согласованию Сторон срок поставки может быть изменен. В случае, если срок поставки Товара, согласованный сторонами составляет не более 2 дней (срочный заказ), то Дистрибьютор оплачивает Поставщику 100 ЕВРО за срочное выполнение заказа.</p>	<p>declining the execution of the order and specifying the reasons. The Supplier shall send to the Distributor the above confirmation or notification by fax or e-mail to the following:</p> <p>Fax:</p> <p>E-mail:</p> <p>The order shall be deemed placed upon Supplier's confirmation of acceptance of the Distributor's order.</p> <p>4.4. As a general rule, the delivery of Goods is made by self pick up of Goods by the Distributor (ex works) from the Supplier's warehouse in Moscow at: Dzerzhinski, Sadovaya st 22 (gates 7-8).</p> <p>Upon agreement of the Parties the delivery of Goods is made by transportation/courier company agreed to by the Parties, which is additionally paid for by the Distributor.</p> <p>Loading of Goods at the warehouse of the Supplier is carried out by the Supplier. Unloading of the Goods at the warehouse of the Distributor is carried out by and at the expense of the Distributor. The Supplier shall not be liable for the damage to the Goods resulting from unloading by the Distributor.</p> <p>Export of Goods shall be carried out by specialized transport which meets all applicable health and safety standards of the Russian Federation. Temperature conditions inside the vehicle must comply with the conditions of storage and transportation of the delivered Goods.</p> <p>4.5. Orders for delivery of Goods confirmed by the Supplier may not be cancelled or changed without prior notification to and consent of the Supplier. Modifications to the order may only be accepted if notified at least 48 hours before the date of shipment.</p> <p>The Distributor shall reimburse the Supplier for all losses incurred in connection with the cancellation or change of the order by the Distributor.</p> <p>4.6. The Distributor agrees to accept and pay for batch of Goods transferred by the Supplier on the basis of the confirmed order, at the price and terms set forth in the order confirmation issued by the Supplier.</p> <p>4.7. Delivery time on standard Product shall comprise 10 (ten) working days from the date of acceptance of the order by the Supplier. Taking into account the peculiarities of the Goods, the delivery term may be altered as may be agreed by the Parties. In case when the delivery terms on Goods agreed by the Parties is not more than 2 (two) working days (rush order), the Distributor shall pay to the Supplier 100 EURO for the express delivery of the order.</p>
---	---

<p>Обязательства Поставщика по поставке Товаров считаются исполненными с Даты поставки.</p> <p>Срок фактического получения Дистрибьютором партии Товара зависит от выбранного Дистрибьютором в отношении соответствующей партии Товара способа поставки в соответствии с п. 4.4 настоящего Договора.</p> <p>4.8 Минимальная сумма заказа Товара составляет сумму, эквивалентную 1 000 (Одной тысяче) ЕВРО по курсу российского рубля к ЕВРО, установленному Банком России на день направления заказа Поставщику. Поставщиком может быть осуществлена поставка Товара по заказу на сумму, менее вышеуказанной, при условии возмещения Дистрибьютором затрат Поставщика на организацию поставки Товара по данному заказу в соответствии с условиями настоящего Договора.</p> <p>4.9 При направлении заказа, не соответствующего условиям о минимальной сумме, Дистрибьютор принимает и соглашается с правом Поставщика по своему усмотрению отказаться от исполнения данного заказа или дополнительно к стоимости Товара включить в счет для оплаты Товара сумму, эквивалентную 50 (Пятидесяти) ЕВРО по курсу российского рубля к ЕВРО, установленному Банком России на день выставления счета.</p> <p>4.10. Право собственности на Товар и риск случайной гибели Товара переходит от Поставщика к Дистрибьютору с Даты поставки.</p> <p>4.11. Дистрибьютор принимает каждую партию поставляемого Товара по количеству и ассортименту в момент предоставления Поставщиком Товара в распоряжение Дистрибьютора в месте нахождения Товара на складе Поставщика или получения Дистрибьютором Товара от транспортной/курьерской компании.</p> <p>Товар считается принятым Дистрибьютором без возражений, если в течение 5 (пяти) рабочих дней с Даты поставки или с даты получения Товара от транспортной/курьерской компании Поставщик не получит от Дистрибьютора письменное заявление о том, весь или часть поставленного Товара не соответствует условиям заказа. Поставщик имеет право организовать проведение проверки качества поставленных Товаров в целях оценки наличия у Дистрибьютора оснований отказаться от приемки Товара в связи с таким несоответствием.</p> <p>4.12. Поставщик вправе не принимать для добровольного удовлетворения претензии Дистрибьютора по количеству или ассортименту Товара по истечении 5 (пяти) рабочих дней с Даты поставки или даты получения Дистрибьютором Товара от транспортной/курьерской компании.</p> <p>4.13. Претензии Дистрибьютора по качеству Товара принимаются Поставщиком только в пределах указанного на упаковке Товара срока годности и только в отношении недостатков Товара, возникших до Даты поставки.</p>	<p>The obligations of the Supplier for the supply of Goods shall be deemed fulfilled on the Delivery Date.</p> <p>Delivery term depends on the method of delivery chosen by the Distributor in respect of the respective batch of Goods in accordance with Clause 4.4 of this Agreement.</p> <p>4.8 A minimum order amount is 1 000 (one thousand) EURO at the exchange rate of the Central Bank of Russia which is prevailing at the date of receipt of the order by the Supplier. The Supplier is able to supply the Goods below the minimum order amount upon compensation of his expenses by the Distributor related to carrying out of this order according to terms of this Agreement.</p> <p>4.9 By placing the order below the minimum order amount, the Distributor accepts and agrees that the Supplier has a right in his sole discretion to either cancel such order or to include in the invoice for payment of the Goods an extra sum of 50 (Fifty) EURO at the exchange rate of the Central Bank of Russia which is prevailing at the date of invoice's issuing.</p> <p>4.10. Ownership of the Goods passes to the Distributor from the moment of delivery of the Goods to the Distributor.</p> <p>4.11. The Distributor shall accept each consignment of the delivered Goods in terms of quantity and assortment at the time when the Supplier places the Goods at the disposal of the Distributor at the location of the Goods at the warehouse of the Supplier or receipt of the Goods by the Distributor from the transport/courier company.</p> <p>The Goods shall be deemed accepted by the Distributor without objections, unless within five (5) working days from the date of delivery or the date of receipt of the Goods from the transport/courier company the Supplier receives from the Distributor a written notice specifying that the delivered Goods or part of delivered Goods are not in compliance with the terms of the order. The Supplier has the right to arrange for an inspection of the supplied Goods' quality to assess Distributor's grounds for refusing to accept due to such Goods' alleged incompliance.</p> <p>4.12. The Supplier will not accept the claim as to the quantity and assortment of the Goods for its voluntary satisfaction after expiry of 5 (five) working days from the Delivery Date or the date of receipt of Goods by the Distributor from the transport / courier company.</p> <p>4.13. Distributor's claims on quality of Goods may be accepted by the Supplier only within the shelf life of Goods indicated on their package and only in respect of defects of the Goods that occurred before the Delivery Date.</p>
--	---

Поставщик не несет ответственности за недостатки Товара, которые возникли по причинам, имевшим место после Даты поставки, в том числе, но не ограничиваясь: в связи с несоблюдением надлежащих условий транспортировки, хранения Товара, действий третьих лиц или непреодолимой силы.

4.14. Если Поставщик признает наличие у Товаров недостатков Дистрибьютор вправе требовать от Поставщика лишь замены за его счет Товаров с недостатками на Товары надлежащего качества, путем направления письменной претензии в адрес Поставщика.

В случае согласия Поставщика с соответствующей претензией Дистрибьютора срок поставки недопоставленного Товара, а также срок замены Товара ненадлежащего качества на Товар надлежащего качества, составляет 20 (двадцать) рабочих дней с момента получения Поставщиком претензии Дистрибьютора, если иной срок не будет установлен Сторонами дополнительно.

5. ЦЕНА

5.1. Базовые цены Товаров, поставляемых Поставщиком Дистрибьютору, устанавливаются и могут быть изменены Поставщиком по его усмотрению. Базовые цены Товаров, действующие на Дату настоящего Договора, определены в **Приложении № 4** к настоящему Договору. Дистрибьютор самостоятельно определяет цены для перепродажи Товаров Покупателям в пределах своей Территории.

Цена Товара определяется в условных единицах с обозначением эквивалента в российских рублях, при этом одна условная единица приравнивается к одному ЕВРО. В счетах – фактурах и накладных цена Товара указывается в российских рублях, по курсу российского рубля к ЕВРО, установленному Центральным Банком Российской Федерации на день выписки счета-фактуры на партию Товара.

5.2. Базовые цены Товаров, определенные в **Приложении № 4** к настоящему Договору, указаны без учета НДС и установлены исходя из способа поставки Товара: самовывоз Дистрибьютором со склада Поставщика. Доставка Товара до склада Дистрибьютора транспортной/курьерской компанией, согласованной Сторонами, оплачивается Дистрибьютором дополнительно.

5.3. В случае указания Дистрибьютором в заказе на необходимость применения нестандартного способа комплектования отдельных видов Товаров (в частности, культур глубокой заморозки), дополнительная тара и сухой лед подлежат дополнительной оплате Дистрибьютором, исходя из условий, дополнительно согласованных Сторонами.

5.4. Поставщик вправе изменять цены Товаров, указанные в **Приложении № 4** к настоящему Договору, при условии направления предварительного письменного уведомления Дистрибьютору не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты вступления в силу изменений цен. Для уведомления используется адрес Дистрибьютора, указанный в настоящем Договоре.

The Supplier shall not be liable for defects in the Goods that occurred due to reasons, which took place after the Delivery Date, including, but not limited to failure to comply with the appropriate conditions of transportation, storage of Goods, actions of third parties or force majeure.

4.14. In case the Supplier accepts that the Goods are defective, the Distributor shall only have the right to demand from the Supplier, at Supplier's cost, a replacement of defective Goods with Goods of adequate quality, by sending a written notice to the Supplier. In case the Supplier accepts Distributor's claim, the time for delivery of deficient Goods, as well as time to replace the Goods of inadequate quality with Goods of adequate quality, is 20 (twenty) working days from receipt of the notice by the Supplier, unless otherwise agreed to by the Parties.

5. PRICE

5.1. Base prices of Goods sold by the Supplier to the Distributor are established and may be changed by the Supplier in its sole discretion. Base prices of Goods prevailing at the Date of this Agreement shall be determined in accordance with **Appendix No. 4** hereto. The Distributor shall establish its own prices for resale of the Goods to the Buyers in the Territory.

The price of the Goods shall be defined in conventional units with the designation of an equivalent in Russian Rubles, with one conventional unit equal to one EURO. In the accounts, invoices and shipment invoices the price shall be indicated in Russian rubles at the exchange rate of Russian Ruble to EURO of the Central Bank of the Russian Federation on the day of issuing of an invoice for shipments.

5.2. The base price of the Goods defined in **Appendix No. 4** hereto are specified without VAT and established depending on the mode of delivery: self pick up from Supplier's warehouse. Delivery of the Goods to the warehouse of the Distributor by transportation / courier company agreed by the Parties shall be paid by the Distributor additionally.

5.3. Should the Distributor specify in the order the need for a non-standard method of delivery of certain Goods (such as frozen cultures), the additional packaging and dry ice are subject to additional charge paid for by the Distributor, based on the terms additionally agreed between the Parties.

5.4. The Supplier may change the price of Goods specified in **Appendix No. 4** hereto, upon prior notice to the Distributor. The notice shall be sent to the Distributor not less than 30 (thirty) calendar days before the price change. Notice shall be directed to the address specified in the present Agreement. Facsimile/electronic copy of

<p>Факсимильная/электронная копия уведомления имеет для Сторон юридическую силу и является неотъемлемой частью настоящего Договора.</p> <p>В случае отказа Дистрибьютора принять изменения цен Поставщиком, Поставщик вправе приостановить поставки Товаров в адрес Дистрибьютора до момента согласования цен обеими Сторонами.</p> <p>5.5. Поставщик вправе изменить в одностороннем порядке цену Товаров после подтверждения заказа Дистрибьютора, в силу не зависящих от Поставщика обстоятельств, включая, но не ограничиваясь, в силу колебаний обменного курса, предварительно уведомив об этом Дистрибьютора до осуществления поставки Товаров.</p> <p>5.6. В связи с тем, что Поставщик заинтересован в увеличении объемов продаж Товаров Покупателям на Территории, то при достижении Дистрибьютором за отчетный период, который составляет 3 (три) календарных месяца, объёма оборота Товаров, указанного в Приложении № 6 к настоящему Договору, Поставщик предоставляет Дистрибьютору скидку, уменьшающую базовую цену Товаров. Размер предоставляемой скидки и основания ее предоставления предусмотрены Приложением № 5 к настоящему Договору. Скидка при возникновении оснований для ее предоставления, подтвержденных Актом сверки, подписанным обеими Сторонами, начинает действовать со 2 (второго) числа месяца, следующего за отчетным периодом (при условии предоставления Дистрибьютором Поставщику Акта сверки не позднее последнего дня отчетного периода), и действует в течение следующих трех месяцев после даты предоставления.</p> <p>5.7. В связи с тем, что Поставщик заинтересован в четком планировании и увеличении объемов поставляемых Дистрибьютору Товаров в целях увеличения объемов продаж Товаров Покупателям, Сторонами на каждый период в три календарных месяца согласуется План закупок Товаров Дистрибьютором по форме, предусмотренной в Приложении № 7 к настоящему Договору.</p> <p>План закупок Товаров Дистрибьютором согласуется и составляется Сторонами не позднее 30 (тридцатого) числа месяца, предшествующего периоду, отраженному в Плане.</p> <p>При выполнении Дистрибьютором Плана закупок Товаров, согласованного Сторонами на соответствующий период в три месяца, что подтверждается подписанным обеими Сторонами Актом сверки, который Дистрибьютор представляет Поставщику до 10 (десятого) числа месяца, следующего за отчетным периодом, Поставщик выплачивает Дистрибьютору Премии. Размер, основания и порядок предоставления Премии определены в Приложении № 6 к настоящему Договору.</p> <p>Премия за выполнение Дистрибьютором Плана закупок Товаров предоставляется при наличии оснований для ее предоставления по окончании отчетного периода в три календарных месяца до 20 (двадцатого) числа месяца, следующего за отчетным</p>	<p>the notice is binding on the Parties and is an integral part of the present Agreement.</p> <p>In case of rejection of price change by the Distributor, the Supplier shall be entitled to suspend deliveries to the Distributor until prices are agreed between the Parties.</p> <p>5.5. The Supplier has the right to unilaterally change the price of the Goods after confirming the order placed by the Distributor, due to circumstances beyond the control of the Supplier, including, but not limited to, exchange rate fluctuations or increased cost of raw materials, by giving notice to the Distributor prior to delivery of the Goods.</p> <p>5.6. Due to the fact that the Supplier is interested in increasing the volume of sales of Goods to Buyers in the Territory, the Distributor shall receive a discount on the Goods under a certain amount of turnover of Goods during the reporting period, which is 3 (three) calendar months. The discount shall be granted by reducing the base price of the Goods, specified in Appendix 6 to the present Agreement. The amount of the discount and its provision are specified in Appendix 5 to the present Agreement. The discount in the event of emergence of the grounds for its granting as confirmed by Certificate of Verification, signed by both Parties, shall be effective from the 2-nd day of the month following the reporting period (subject to presenting by the Distributor of the Certificate of Verification to the Supplier not later than the last day of the reporting period) and valid for the next three months after granting.</p> <p>5.7. Due to the fact that the Supplier is interested in precise planning and an increase in the volume of Goods supplied to Distributor to increase sales of Goods to the Buyers, the Parties shall agree upon each period of three calendar months Plan of procurement of Goods by Distributor according to form provided in Appendix No. 7 to this Agreement.</p> <p>Plan of procurement of Goods by the Distributor shall be drawn up by the Parties not later than 30th (thirtieth) day of the month preceding the period reflected in the Plan.</p> <p>If the Distributor has performed the Goods Procurement Plan approved by the Parties to the corresponding period of three months, which is confirmed by Certificate of Verification signed by both Parties, which is presented to the Supplier by the Distributor before the 10th (tenth) day of the month following the reporting period, the Supplier shall additionally pay the Distributor a Bonus. The amount and procedure of granting Bonuses is defined in the Appendix No. 6 to the present Agreement.</p> <p>The volume of purchases of Goods, making the Distributor entitled for the Bonus, shall be determined by the results of the reporting period, which is three months. Bonus is provided at the end of the reporting period prior to the 20-th day of the month following the reporting period (subject to the timely provision of</p>
--	---

<p>периодом (при условии своевременного предоставления Дистрибьютором Поставщику Акта сверки), не зависимо от предоставления скидки, предусмотренной п. 5.7 настоящего Договора.</p> <p>Премия, предусмотренная настоящим пунктом, предоставляется Дистрибьютору путем перечисления Поставщиком денежных средств на расчетный счет Дистрибьютора. Премия, предоставляемая Поставщиком Дистрибьютору, не изменяет цены поставленных Товаров.</p> <p>По дополнительному соглашению Сторон Премия может быть предоставлена Дистрибьютору путем уменьшения дебиторской задолженности Дистрибьютора перед Поставщиком на сумму, равную размеру Премии.</p> <p>Премия предоставляется в российских рублях по курсу Банка России на день предоставления.</p> <p>5.8. В связи с тем, что Поставщик заинтересован в обеспечении надлежащей удовлетворенности Покупателей Товарами и условиями их приобретения у Дистрибьютора, Поставщик может принять решение о компенсации Дистрибьютору в порядке, установленном настоящим пунктом Договора, следующих видов затрат, при условии их предварительного согласования Дистрибьютором с Поставщиком:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Затрат на логистику при доставке Товаров Покупателям; • Затрат на предоставление скидок Покупателям Товаров. <p>5.8.1. Расчет размера затрат Дистрибьютора, подлежащих компенсации Поставщиком, осуществляется исходя из размера фактически понесенных Дистрибьютором в отчетный период, обоснованных и документально подтвержденных затрат.</p> <p>5.8.2. Решение о компенсации затрат Дистрибьютору и ее размере принимается и утверждается Поставщиком в каждом отдельном случае на усмотрение Поставщика и не является его обязанностью по настоящему Договору.</p> <p>Выплата компенсации производится в порядке, который согласуется Сторонами дополнительно в каждом отдельном случае принятия Поставщиком решения о компенсации затрат Дистрибьютора.</p> <p>Перечень подтверждающих документов, необходимых для представления Дистрибьютором Поставщику для получения компенсации затрат, будет определен Поставщиком и предоставлен им Дистрибьютору в каждом отдельном случае принятия Поставщиком решения о компенсации затрат Дистрибьютора.</p> <p style="text-align: center;">6. УСЛОВИЯ И ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ</p> <p>6.1. Дистрибьютор оплачивает партию Товара, поставленную Поставщиком в соответствии с заказом Дистрибьютора, в российских рублях по курсу евро на день оплаты товара путем перечисления денежных средств на расчетный счет Поставщика на основании счета, выставленного Поставщиком, в течение 40 (сорок) календарных дней со дня выписки Поставщиком счета-фактуры на партию Товара.</p>	<p>Certificate of verification by Distributor to the Supplier), regardless of the granting of a discount provided for in clause 5.7 of this Agreement.</p> <p>The Bonus provided for in this paragraph is remitted to settlement account of the Distributor. The Bonus granted by the Supplier to Distributor does not change the price of Goods delivered.</p> <p>Upon additional agreement between the Parties the Bonus may be settled by reducing the Distributor's accounts receivable towards the Supplier for an amount equal to the value of the Bonus.</p> <p>Bonus shall be provided in Russian Rubles at the exchange rate of the Central Bank of Russia on the date of granting.</p> <p>5.8. Due to the fact that the Supplier is interested in ensuring the proper satisfaction of Buyers with the Goods and the terms of the purchase from the Distributor, the Supplier can compensate the Distributor in accordance with the procedure prescribed by this clause of the Agreement, the following types of costs, subject to prior agreement between the Supplier and the Distributor:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Logistics costs for delivering the Goods to Buyers; • Costs of providing discounts to Buyers on the Goods. <p>5.8.1. Compensation shall be calculated according to actual reasonable and documented expenses incurred by the Distributor within the reporting period.</p> <p>5.8.2. Decision on compensation and its amount shall be taken by the Supplier in each particular case at the discretion of the Supplier and nothing in this Agreement shall oblige the Supplier to compensate such costs to the Distributor.</p> <p>Payment shall be made in a manner that is consistent with the occurrence of cases of compensation for the Parties.</p> <p>The list of documents required for the compensation will be determined by the Supplier and communicated to the Distributor in case of each event of compensation.</p> <p style="text-align: center;">6. TERMS AND ORDER OF SETTLEMENT</p> <p>6.1 The Distributor pays for a batch of the Goods supplied by the Supplier in accordance with the order of the Distributor in Russian Rubles under RUB/EURO exchange rate of the Central Bank of Russia on the date of payments for the Goods by transferring funds to the account of the Supplier on the basis of the invoice issued by the Supplier within 40 (forty) calendar days from the date of Supplier's invoice for a batch of Goods.</p>
---	---

<p>Счет – фактура на партию Товара выставляется Поставщиком в день отгрузки Товара, соответствующий Дате поставки, в соответствии с порядком, установленным в п. 5.1 настоящего Договора.</p> <p>6.2. Партия Товара считается оплаченной в момент поступления полной суммы счета на расчетный счет Поставщика, указанный в настоящем Договоре.</p> <p>6.3. Дистрибьютор имеет право осуществлять перепродажу Товара Покупателям до произведения полной оплаты таких Товаров Поставщику. Для таких целей поставленные и неоплаченные Товары не признаются находящимися в залоге у Поставщика.</p> <p>6.4. При наличии у Дистрибьютора задолженности по оплате Товара осуществляемые им платежи используются в первую очередь на погашение просроченной задолженности за поставленный ранее Товар.</p> <p style="text-align: center;">7. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ</p> <p>7.1. В течение срока, установленного в п. 7.3 настоящего Договора, Сторона Договора («Принимающая Сторона») обязуется соблюдать строгую конфиденциальность в отношении информации, полученной от другой Стороны Договора («Раскрывающая Сторона»). В целях применения Сторонами настоящего раздела 7 Договора термин «Информация» означает следующее:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) Любую коммерческую информацию, относящуюся к бизнесу Раскрывающей Стороны, включая, но, не ограничиваясь, информацию о Товарах; и</p> <p style="padding-left: 40px;">б) Секретную и/или техническую информацию, включая, но, не ограничиваясь, формулы и ноу-хау процесса переработки (в письменном, устном, визуальном и прочем виде).</p> <p>7.2. Принимающая Сторона обязуется не использовать Информацию в иных целях, кроме тех, что необходимы для исполнения прав и обязательств по настоящему Договору.</p> <p>7.3. Для целей соблюдения ограничений в отношении использования Информации и исполнения обязательства принимать меры по защите ее конфиденциальности и не разглашать Информацию, Принимающая Сторона:</p> <p style="padding-left: 40px;">а) обязуется использовать Информацию Раскрывающей Стороны исключительно для выполнения обязательств по настоящему Договору;</p> <p style="padding-left: 40px;">б) обязуется получать и хранить Информацию в тайне и не разглашать её третьим лицам без предварительного письменного согласия Раскрывающей Стороны, кроме случаев, когда Информация подлежит разглашению в соответствии с обязательными требованиями применимого законодательства, однако исключительно в пределах, необходимых для соблюдения таких требований. Принимающая Сторона обязана предпринять разумно необходимые меры для предотвращения доступа третьих лиц к Информации;</p>	<p>Commercial invoices for payment of a batch of Goods shall be set on the day of shipment of the Goods, i.e. on the date of delivery, in accordance with the procedure stipulated in Clause 5.1 of the present Agreement.</p> <p>6.2. An installment shall be considered paid when the full amount of the invoice is credited to the bank account of the Supplier specified in this Agreement.</p> <p>6.3. The Distributor is entitled to resell the Goods to the Buyers before making the full payment to the Supplier for such Goods. For these purposes, the supplied and non-paid Goods are not deemed to be under the Supplier's pledge.</p> <p>6.4. If the Distributor is in default on payments for the Goods, the payments made shall go in the first instance towards repayment of overdue debts for delivered Goods.</p> <p style="text-align: center;">7. SECRECY</p> <p>7.1. Subject to clause 7.3 hereof a Party to this Agreement (the “Receiving Party”) shall keep Information received from the other party to this Agreement (the “Disclosing Party”), strictly confidential. For the purposes of this Clause 7, the term “Information” shall include the following:</p> <p style="padding-left: 40px;">a) any commercial information relating to the business of the Disclosing Party, including, but not limited to, information about the Goods; and</p> <p style="padding-left: 40px;">b) secret and/or technical information, including, but not limited to, formulas and process know-how (in writing, orally, visually or howsoever).</p> <p>7.2. The Receiving Party shall not use any of the Information for any purpose other than those required for the performance of its rights or obligations under this Agreement.</p> <p>7.3. As part of its compliance with its obligations of limited use of the Information, confidentiality and nondisclosure, the Receiving Party agrees that:</p> <p style="padding-left: 40px;">a) it shall use the Disclosing Party's Information solely for the fulfilment of obligations pursuant to the Agreement;</p> <p style="padding-left: 40px;">b) Information shall be received and maintained by the Receiving Party in confidence and not disclosed to any third parties without the prior written consent of the Disclosing Party, save for the cases when Information must be disclosed in compliance with the applicable law, but only to the extent necessary to comply with the applicable law. The Receiving Party shall exercise reasonable efforts to prevent any third parties from gaining access to Information;</p>
---	--

<p>в) обязуется сохранять конфиденциальный характер Информации Раскрывающей стороны и принимать с целью защиты такой Информации не менее жесткие меры и проявлять, по крайней мере, такой же уровень заботливости, как к защите собственной Информации, причем Принимающая Сторона гарантирует, что такие меры и уровень заботливости обеспечивают адекватную защиту от несанкционированного раскрытия, копирования или использования;</p> <p>г) обязуется по письменному требованию Раскрывающей Стороны письменно подтвердить, что любые материальные носители Информации, полученной Принимающей Стороной согласно настоящему Договору, были уничтожены, или передать Раскрывающей Стороне все материальные носители такой Информации и любые изготовленные Принимающей Стороной копии, содержащие такую Информацию;</p> <p>д) вправе разглашать и сообщать Информацию только уполномоченным работникам Принимающей стороны при условии подписания ими обязательства о неразглашении конфиденциальной информации и только в пределах, необходимых для выполнения ими своих должностных обязанностей для целей исполнения Договора;</p> <p>е) обязуется информировать своих работников о принадлежности Информации Раскрывающей Стороне и об обязательствах Принимающей Стороны принимать меры к охране такой Информации в соответствии с настоящим Договором.</p> <p>7.4. Вышеуказанное обязательство соблюдать конфиденциальность остается в силе в течение (5) пяти лет после прекращения действия настоящего Договора, но не распространяется на Информацию, в отношении которой Принимающая Сторона может доказать, что:</p> <p>а) раскрытие такой Информации требуется в соответствии с законом или законным требованием государственного органа власти, которому подчиняется Принимающая Сторона, однако при условии, что Принимающая Сторона должна известить Раскрывающую Сторону о фактах такого раскрытия;</p> <p>б) такая Информация находилась в законном распоряжении Принимающей Стороны до момента её раскрытия, и что она не была получена прямо или косвенно от Раскрывающей Стороны;</p> <p>в) была впоследствии получена от третьего лица с правом её законного раскрытия, или</p> <p>г) такая информация стала публично доступной не путем нарушения настоящего Договора Раскрывающей Стороной.</p> <p>7.5. Принимающая Сторона должна делать только необходимое количество копий Информации. Информация, предназначенная для Покупателей, может передаваться только Покупателям и в противном случае считается Информацией согласно настоящему разделу 7 Договора.</p>	<p>c) shall maintain the Disclosing Party's Information in confidence and shall exercise in relation thereto no lesser security measures and degree of care than those which the Receiving Party applies to its own Information which the Receiving Party warrants as providing adequate protection against unauthorized disclosure, copying or use;</p> <p>d) upon the Disclosing Party's written request, the Receiving Party shall deliver to the Disclosing Party, or certify the destruction of all material embodiments of Information received by the Receiving Party hereunder or copies made by the Receiving Party;</p> <p>e) The Receiving Party may disclose and communicate Information only to the authorized employees of the Receiving Party subject that they are bound by non-disclosure obligation and only at the extent they need to process the Information according to their job functions and for the purpose to perform this Agreement;</p> <p>f) The Receiving Party shall inform its employees on the proprietary interest of the Disclosing Party in the Information and on the obligations of the Receiving Party set forth in this Agreement with respect thereto.</p> <p>7.4. The above obligation of confidentiality shall remain in full force and effect for a period of five (5) years following termination of this Agreement, but shall not apply to Information which the Receiving Party can demonstrate:</p> <p>a) is required to be disclosed by the law of any relevant jurisdiction or is required by an legitimate authority to which the Receiving Party is subject, provided always that the Receiving Party gives the Disclosing Party reasonable notice of any such disclosure;</p> <p>b) was lawfully in the possession of the Receiving Party prior to its being disclosed and which was not acquired directly or indirectly from the Disclosing Party;</p> <p>c) was subsequently obtained from a third party with the legal right to disclose the same; or</p> <p>d) becomes part of the public domain other than through the Receiving Party's breach of this Agreement.</p> <p>7.5. The Receiving Party shall only make such copies of Information as are necessary. Information meant to be supplied to Buyers, may only be supplied to Buyers and shall otherwise be treated as Information in accordance with this Clause 7.</p>
--	--

8. ИНТЕЛЛЕКТУАЛЬНАЯ СОБСТВЕННОСТЬ

8.1. Дистрибьютор обязан соблюдать права Поставщика, а также любой иной компании группы Хр. Хансен на объекты Интеллектуальной собственности и не вправе использовать такие объекты Интеллектуальной собственности без письменного разрешения Поставщика.

Дистрибьютор не вправе регистрировать или поручать третьим лицам регистрировать права на товарные знаки, идентичные или схожие до степени смешения с товарными знаками Поставщика или какой-либо иной компании, аффилированной с Поставщиком, а также не вправе подтверждать соответствие Товаров Поставщика в местных органах без предварительного письменного одобрения Поставщика.

8.2. В случае нарушения Дистрибьютором прав Поставщика или какой-либо иной компании группы Хр. Хансен на объекты Интеллектуальной собственности, что признается существенным нарушением условий настоящего Договора, Дистрибьютор обязан немедленно устранить допущенное нарушение по соответствующему письменному требованию Поставщика, в противном случае Поставщик вправе отказаться от исполнения настоящего Договора в одностороннем порядке. Если Дистрибьютор приобретает какие-либо такие товарные знаки путем нарушения настоящего Договора или иным образом или подтверждает соответствие любой продукции Поставщика в местных органах, то он по требованию Поставщика немедленно передает такие товарные знаки или документы, подтверждающие соответствие продукта, Поставщику, без каких-либо лицензионных отчислений.

9. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ ДОГОВОРА

9.1. Настоящий Договор вступает в Дату Договора и действует до ... года ("Срок"), после чего автоматически прекращается. Любая Сторона также имеет право отказаться от Договора в одностороннем порядке при условии направления другой Стороне предварительного письменного уведомления за 3 (три месяца) до расторжения.

9.2. Любая из Сторон может отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке путем письменного уведомления другой Стороны, если другая Сторона:

а) допустит нарушение настоящего Договора, которое признается существенным в случае, если при возможности его исправления (устранения), оно не было исправлено (устранено) нарушившей Стороной в течение 30 (тридцати) календарных дней со дня получения претензии от направившей ее Стороны с требованием исправить такое нарушение; или

б) приостановит платежи, предпримет вынужденную или добровольную ликвидацию,

8. INTELLECTUAL PROPERTY

8.1. The Distributor shall respect the Intellectual Property of the Supplier, as well as any other company of Chr. Hansen group and shall not use Supplier's Intellectual Property without written consent from the Supplier.

The Distributor shall not register, or authorize any third party to register, trademarks which are identical or confusingly similar to the trademarks of the Supplier or of any other company affiliated with the Supplier, nor shall Distributor run the conformity assessment procedures with respect to any Supplier's products with local authorities without the prior written approval of Supplier.

8.2. Should the Distributor violate any such Intellectual Property rights of the Supplier or of any other company of Chr. Hansen group, that shall constitute a material breach of this Agreement. The Distributor undertakes to immediately eliminate the violation at the written request of the Supplier; otherwise the Supplier is entitled to terminate this Agreement unilaterally. Should the Distributor acquire any such trademarks by breach of this Agreement or otherwise, or run the conformity assessment procedures with respect to any Supplier's products with local authorities, it shall upon request of the Supplier forthwith transfer such trademarks or product registrations, royalty free to the Supplier.

9. TERM OF AGREEMENT AND TERMINATION

9.1. The present Agreement shall enter into force on the Date of the Agreement and shall remain in full force and effect until ... (the "Term"), after which it shall automatically terminate. Either Party may, however, terminate the Agreement with three (3) months' prior written notice to the other Party.

9.2. Either Party may terminate this Agreement by notice in writing to the other Party, if the other Party:

a) Commits a material breach of this Agreement which, if remediable, has not been remedied within a period of 30 (thirty) days from receipt of a notice from the non-breaching Party identifying the breach and requiring its remedy; or

b) Suspends its payments, goes into compulsory or voluntary liquidation, goes bankrupt or compounds with or convenes a meeting of its

<p>банкротство или вступит в соглашение с кредиторами, созовет собрание кредиторов или если будет назначен ликвидатор, временная администрация или арбитражный управляющий или по иной причине прекратит ведение бизнеса и т.п., что предполагает неспособность уплатить долги другой Стороне.</p> <p>9.3. При расторжении настоящего Договора в одностороннем порядке в случае существенного нарушения настоящего Договора другой Стороной в соответствии со ст. 523 Гражданского кодекса Российской Федерации Сторона, по инициативе которой производится досрочное расторжение Договора, направляет другой Стороне письменное уведомление о расторжении Договора не менее чем за 2 (два) календарных месяца до момента расторжения настоящего Договора.</p> <p>9.4. В случае нарушения или невыполнения Дистрибьютором своих обязательств по настоящему Договору, что признается существенным нарушением условий Договора, Поставщик по своему усмотрению вправе в одностороннем внесудебном порядке отказаться от его исполнения в части предоставленных Поставщиком Дистрибьютору скидок, Премий и/или коммерческого кредита, письменно уведомив Дистрибьютора об этом. В случае отказа Поставщиком от исполнения Договора в части скидок, Премий и (или) коммерческого кредита, такой отказ вступает в силу и Договор считается измененным в соответствующей части в срок, указанный в соответствующем уведомлении Поставщика, направленном Дистрибьютору.</p> <p>9.5. Если в течение трех последовательных месяцев Дистрибьютор не будет направлять Поставщику заказы на поставку Товаров, или осуществит заказы Товаров в количестве, которое в значительной степени меньше количества, указанного в предоставленном Дистрибьютором Прогнозе, Стороны должны добросовестно обсудить причины такого неисполнения обязательств. Если через 2 (две) недели Стороны не придут к соглашению о новых условиях поставки Товаров по настоящему Договору и необходимых мерах урегулирования ситуации, Поставщик имеет право отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке по своему усмотрению, направив Дистрибьютору соответствующее уведомление не менее, чем за 30 (тридцать) календарных дней до даты расторжения Договора. В таком случае Договор считается расторгнутым в срок, указанный в уведомлении.</p> <p>9.6. Поставщик имеет право отказаться от настоящего Договора в одностороннем порядке, если Дистрибьютор подпадет под прямой, косвенный или фактический контроль другого лица, действующего в пределах Территории, или если Дистрибьютор заключит корпоративный договор с другим лицом, действующим в пределах Территории или будет продан полностью или частично или присоединен к такому лицу. При этом настоящий Договор считается расторгнутым в срок, указанный в уведомлении Поставщика о расторжении Договора, направленном Дистрибьютору.</p>	<p>creditors or has a receiver or manager or an administrator appointed or ceases for any reason to carry on business or takes any similar action which in all likelihood implies the inability to pay its debts to the terminating Party.</p> <p>9.3. Upon the unilateral termination of the present Agreement in accordance with art. 523 of the Civil Code of the Russian Federation, in the event of material breach of this Agreement, the Party that initiated the early termination of the Agreement shall direct to the other party a written notice of termination with at least 2 (two) calendar months' notice.</p> <p>9.4 In case of violation or non-compliance by the Distributor with its obligations under the present Agreement, that amounts to a material breach of the Agreement, the Supplier shall be entitled to unilaterally renounce discounts, bonuses and/or commercial credit provided to the Distributor, by serving a notice in writing. In the event of withdrawal of discounts, bonuses, and (or) commercial credit by the Supplier, such refusal shall take effect and the Agreement shall be deemed amended in relevant part within the period specified in the relevant notice of the Supplier sent to the Distributor.</p> <p>9.5. If the Distributor within a period of three consecutive months purchases the quantities of Goods or orders Goods in an amount that is substantially less than the amount specified in the Forecast provided by the Distributor, the Parties shall discuss in good faith the reasons for such non-performance. If, after two (2) weeks, Parties fail to agree on new quantities of Goods to be purchased under this Agreement and the necessary measures to resolve the situation, the Supplier has the right to terminate this Agreement at its sole discretion by giving a notice to Distributor not less than thirty (30) calendar days prior to the termination. In such case the Agreement is terminated on the date specified in the termination notice.</p> <p>9.6. The Supplier has the right to terminate this Agreement, if the Distributor shall come under the direct, indirect or de facto direction or control of any other entity operating in Territory, or if the Distributor is wholly or partly sold to or merges with any other entity operating in the Territory. In such case this Agreement shall be deemed terminated as of the date specified in the notice of termination sent by the Supplier to the Distributor. The Distributor is obliged to inform the Supplier immediately if such changes of control shall occur.</p>
--	--

Дистрибьютор обязуется немедленно известить Поставщика о таких изменениях.

10. ПРАВА И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПРИ РАСТОРЖЕНИИ

10.1. Дистрибьютор должен вернуть Поставщику все образцы, рекламные материалы и другие предметы, которые являются собственностью Поставщика немедленно после прекращения действия Договора по любой причине.

10.2. После того как уведомление о прекращении было передано одной Стороной другой Стороне, Поставщик может потребовать (а) предварительной оплаты заказов, поданных Дистрибьютором, (б) принятия Дистрибьютором поставки всех Товаров по заказам, принятым Поставщиком не позднее конца периода уведомления и (с) ограничения количества Товаров, которые Дистрибьютор может заказать и получить до окончания периода уведомления, в процентах от объема Товаров, приобретенных и оплаченных Дистрибьютором в течение 12 (двенадцати) месяцев, предшествующих дню начала периода уведомления, который рассчитывается путем деления 365 на количество дней, составляющих период уведомления.

Также Стороны договорились, что Поставщик в течение 30 (тридцати) календарных дней после расторжения настоящего Договора имеет право обратного выкупа по цене закупки Товаров, которые оказались не проданными Покупателям и находятся в распоряжении Дистрибьютора на дату прекращения Договора.

10.3. Расторжение Договора в любом случае не освобождает Дистрибьютора от обязанности оплатить поставленный Поставщиком Товар.

10.4. Стороны соглашаются, что нарушение Дистрибьютором обязанностей, предусмотренными пунктами 3.14, 3.15, 3.18, будет являться существенным нарушением Договора. В связи с этим Поставщик имеет право одностороннего отказа от Договора в следующих случаях:

а) Дистрибьютор не соответствует стандартам Дистрибьютора, приведенным в Приложении № 1, и / или критериям выбора Дистрибьютора, установленным Политикой Поставщика по осуществлению выбора дистрибьюторов;

б) Дистрибьютор не проходит аудит Поставщика;

в) Дистрибьютор нарушил обязательства по конфиденциальности.

10.5. Если иное не предусмотрено настоящим Договором, ни одна из Сторон не имеет права на компенсацию любого рода за досрочное расторжение настоящего Соглашения или в связи с истечением срока действия, в той степени, в которой это соответствует применимому праву.

10. TERMINATION RIGHTS AND OBLIGATIONS

10.1 The Distributor shall return to the Supplier all samples, sales literature and other items, which are the property of the Supplier immediately upon termination of the Agreement for any reason.

10.2. Once notice of termination has been delivered by one Party to the other Party, the Supplier may (a) require pre-payment in respect to purchase orders submitted by Distributor, (b) require that the Distributor take delivery of all the Goods subject to purchase orders accepted by the Supplier no later than the end of the notice period, and (c) limit the quantities of the Goods that the Distributor may order and receive prior to the end of the notice period to a percentage of the volume of the Goods purchased and paid for by the Distributor during the 12 (twelve) month period preceding the first day of the notice period to be calculated by dividing 365 by the number of days in the notice period. It is also agreed that the Supplier has the option, for a period of 30 (thirty) days after the termination of this Agreement, to repurchase at Supplier's landed cost all Goods which, at termination of the Agreement, are in the possession of the Distributor and unsold.

10.3. Termination of the Agreement in any case does not exempt the Distributor from the obligation to pay the Supplier for the delivered Goods.

10.4. The Parties agree that violation of the Distributor's obligations set forth in clauses 3.14, 3.15, 3.18 will be deemed material breach of the Agreement. Therefore, the Supplier is entitled to immediately and unilaterally terminate the Agreement in the following cases:

a) The Distributor does not comply with the standards of the Distributor, set forth in Appendix No. 1 and / or the criteria for its choice set forth by Supplier's Policy on the procedure for the choice of the distributors;

b) The Distributor fails to pass the Supplier's audit;

c) The Distributor has violated its confidentiality obligations.

10.5. Unless otherwise specified elsewhere in this Agreement, neither Party shall be entitled to compensation of any kind for termination of this Agreement, whether prematurely or in connection with the expiration of the Term, to the extent it is compliant with applicable law.

10.6. При прекращении действия настоящего Договора Дистрибьютор должен передать, и если передача невозможна, приложить все усилия в содействии Поставщика в передаче регистраций, заявок на регистрацию и разрешений, относящихся к Товару, которые были зарегистрированы Дистрибьютором, Поставщику или стороне, назначенной Поставщиком на Территории. Дистрибьютор имеет право на компенсацию всех прямых и документированных расходов Дистрибьютора, понесенных в связи с этими действиями. Дистрибьютор не имеет права обременять каким-либо образом свои права на информацию, регистрацию или заявки на регистрацию для последующей передачи их Поставщику. Если передача таких регистраций и / или разрешений невозможна в соответствии с применимым правом, Дистрибьютор по запросу Поставщика незамедлительно отказывается и аннулирует регистрацию, заявки на регистрацию и разрешения, выданные на свое имя.

11. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

11.1. За неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору Стороны несут ответственность в соответствии с законодательством Российской Федерации и настоящим Договором.

11.2. Дистрибьютор обязуется возместить Поставщику, его аффилированным лицам, преемникам и назначенным лицам все убытки, возникшие в случае любых долгов, ущерба, затрат и расходов (включая разумные адвокатские гонорары) или исков, возникших в результате нарушения Дистрибьютором настоящего Договора, а также действий или бездействия Дистрибьютора или его сотрудников, агентов, субподрядчиков при реализации Товаров Покупателям.

11.3. В случае нарушения Дистрибьютором обязательств по неразглашению конфиденциальной информации, предусмотренных разделом 7 настоящего Договора, Дистрибьютор уплачивает Поставщику штраф в размере, эквивалентном 25 000 (двадцать пять тысяч) ЕВРО за каждый факт такого нарушения.

11.4. В случае нарушения Дистрибьютором предусмотренных настоящим Договором сроков оплаты поставленных Товаров, Поставщик вправе потребовать от Дистрибьютора уплаты пени в размере 0,1% (ноль целых одна десятая процента) от стоимости поставленных, но не оплаченных Товаров, за каждый день просрочки платежа, но не более 15 % (пятнадцать процентов) от стоимости поставленных, но не оплаченных Товаров.

11.5. В случае просрочки Дистрибьютором оплаты поставленных Товаров Поставщик вправе приостановить поставки Товаров Дистрибьютору по настоящему Договору, в том числе и по уже подтвержденным Поставщиком заказам Дистрибьютора, до момента полной оплаты Дистрибьютором всей суммы задолженности по оплате Товаров.

10.6. Upon termination of this Agreement, the Distributor shall transfer, and if transfer is not possible, use his best efforts to assist the Supplier in having registrations, applications for registrations and permits relating to the Goods that have been registered in the Distributor's name, transferred to Supplier or a party designated by the Supplier for the Territory. The Distributor shall be compensated for all Distributor's direct and documented costs in this respect. The Distributor is not entitled to hold any lien on information, registrations or applications for registrations in order for the Supplier to have registrations and permits transferred. Should assignment of such registrations and/or permits not be possible under applicable law, the Distributor shall, on the Supplier's request, immediately renounce and cancel any registrations, applications for registrations and permits issued in its name.

11. LIABILITY OF THE PARTIES

11.1. For non-performance or improper performance of their obligations hereunder the Parties shall be liable in accordance with the legislation of the Russian Federation and this Agreement.

11.2. The Distributor shall indemnify the Supplier, its affiliates, successors and assignees in full against all liability, loss, damages, costs and expenses (including reasonable attorney fees) or other claims arising from or incurred as a result of and breach of this Agreement and any act or omission of the Distributor or its employees, agents or sub-contractors in distributing the Goods.

11.3. For breach of the confidentiality obligations provided in clause 7, the Distributor shall pay, as penalty, the sum equivalent of EUR 25,000 (twenty five thousand) for each and every breach of its obligations set forth in Clause 7.

11.4. In case of violation by the Distributor of the terms of payment for Goods agreed in the present Agreement the Supplier shall have the right to demand payment from the Distributor fee in the amount of 0.1% (zero point one percent) of the outstanding sum for each day of the payment delay, but not more than 15 % (fifteen percent) of the value of delivered and unpaid Goods.

11.5. If there is a delay of payment the Supplier shall have the right to suspend deliveries under the Agreement, including under confirmed orders, until full payment by the Distributor of the total sum of overdue payment for the Goods.

11.6. В случае просрочки Дистрибьютором вывоза Товаров со склада Поставщика более чем на 7 (семь) рабочих дней, Поставщик вправе потребовать от Дистрибьютора уплаты пени в размере 0,1% от стоимости соответствующей партии Товара за каждый день просрочки.

При просрочке вывоза Товара на период более 30 (тридцати) календарных дней Поставщик вправе отказаться от поставки данной партии Товара. При этом, если на указанный момент остаточный срок годности Товара будет менее 30% от общего срока годности, Поставщик вправе утилизировать Товар и удержать стоимость утилизации, а также иных убытков Поставщика в течение 10 (десяти) календарных дней с момента получения Дистрибьютором соответствующего требования от Поставщика.

11.7. Ответственность Поставщика по Договору ограничивается максимальной суммой, равной двукратной сумме фактической выручки по Договору в течение календарного года, в котором возникло основание для претензии. Поставщик не несет ответственности за упущенную выгоду, вне зависимости от того предвидели ли или ожидали Стороны возникновение таких убытков или ущерба, а также того, возникли ли они в результате нарушения договора, деликта (включая небрежность), нарушения обязанностей, предусмотренных законом, потерь или иного. Ограничения ответственности Поставщика не могут применяться в тех случаях, когда Поставщик действовал с умышленным неправомерным поведением или грубой небрежностью, или в той мере, в какой это ограничение ответственности запрещено в соответствии с применимым законодательством, и в этом случае ответственность ограничивается максимальным размером, разрешенным применимым законодательством.

12. ФОРС-МАЖОР

12.1. Любая из Сторон освобождается от ответственности за неисполнение либо ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Договору в случае, если неисполнение либо ненадлежащее исполнение было обусловлено действием не зависящих от такой Стороны обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорных обстоятельств), при условии, что от такой Стороны нельзя было в разумных пределах ожидать принятия таких обстоятельств во внимание в момент заключения Договора, а равно избежания или преодоления таких обстоятельств или их последствий.

12.2. Сторона, для которой наступили обстоятельства непреодолимой силы, обязуется в течение 3 (Трех) дней в письменной форме известить другую Сторону о наступлении и прекращении таких обстоятельств.

12.3. Сторона, ссылающаяся на форс-мажорные обстоятельства, обязана предоставить другой Стороне для их подтверждения в течение 30 (тридцати) календарных дней с момента направления другой Стороне уведомления о наступлении таких обстоятельств документ компетентного государственного органа.

11.6. In case the Distributor exceeds the term for picking up of Goods from the warehouse of the Supplier for more than 7 working days, the Supplier shall have the right to demand payment of default interest in the amount of 0.1% of the value of the batch of the Goods per each day of delay, if the Parties have not agreed on a new delivery time.

In case the Goods pickup is delayed for the period of more than 30 days, the Supplier shall have the right to refuse delivery of the given batch. Thereat, if at that time the remaining shelf life of Goods is less than 30% of the total shelf life, the Supplier shall reserve the right to dispose of the Goods and to invoice the Distributor with the cost of recycling, as well as other documented damages incurred by the Supplier.

11.7 Supplier's liability for claims under the Agreement is limited to the maximum sum of two (2) times the actual revenues under the Agreement during the calendar year in which the incident, for which a claim is made, occurred. Supplier shall not be liable for lost profits, whether such loss or damage was foreseeable or in the contemplation of the Parties and whether arising in or caused by breach of contract, tort (including negligence), breach of statutory duty, indemnity or otherwise. The limitations of Supplier's liability may not apply where Supplier has acted with willful misconduct or gross negligence, or to the extent, such liability limitation is prohibited under mandatory law, in which case liability shall be limited to the maximum extent permitted under local law.

12. FORCE MAJEURE

12.1. Either Party shall be relieved of liability for non-performance or undue performance of its obligations under the present Agreement if the non-performance or undue performance is attributable to force majeure, beyond its control, that could not be reasonably expected to have been taken into account at the execution of the Agreement, and which cannot reasonably be prevented or resolved.

12.2. The Party, affected by force majeure circumstances shall within 3 (three) days, notify in writing the other Party of the occurrence and subsequent cessation of such circumstances.

12.3. The Party that makes reference to force majeure shall be obliged to provide a confirmation document of the competent public authority within thirty (30) calendar days after giving notice to the other Party of such occurrence.

13. ПОРЯДОК РАЗРЕШЕНИЯ СПОРОВ

13.1. Все споры между Сторонами, возникающие в связи с заключением, изменением, исполнением, расторжением настоящего Договора, разрешаются путем переговоров.

13.2. Неразрешенные в добровольном порядке споры передаются на рассмотрение в Арбитражный суд города Москвы в соответствии с действующим арбитражно-процессуальным законодательством Российской Федерации.

Претензионный и иной досудебный порядок урегулирования споров не является обязательным для Сторон.

14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

14.1. Все приложения и дополнения к настоящему Договору являются его неотъемлемой частью.

14.2. Настоящий Договор может быть изменен, дополнен и расторгнут по письменному соглашению Сторон.

14.3. К отношениям Сторон по настоящему Договору или в связи с ним применяется право Российской Федерации.

14.4. Настоящий Договор составлен на русском и английском языках в 2 (Двух) экземплярах, имеющих равную юридическую силу. В случае обнаружения расхождений между текстом Договора на русском и английском языках преимущественную силу имеет текст Договора на русском языке.

14.5. Настоящий Договор представляет собой полную договоренность и соглашение между Сторонами, и заменяет собой все предыдущие соглашения и договоренности (письменные и устные) между Сторонами в отношении предмета настоящего Договора в их части, противоречащей условиям настоящего Договора.

14.6. Дистрибьютор не должен передавать, уступать или привлекать субподрядчиков на выполнение своих обязательств по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Поставщика. Поставщик может передать любые свои права и обязанности по настоящему Договору без согласия Дистрибьютора.

14.7. Если какое-либо из положений настоящего Договора считается недействительным, незаконным или неисполнимыми, такие положения не считаются частью Договора и не влияют на действительность остальных положений. Если любое такое исключение положений из Договора существенно повлияет или изменит коммерческие условия Договора, Стороны обязуются добросовестно провести переговоры о внесении таких изменений и дополнений в Договор, которые могут быть необходимы или желательны в данных обстоятельствах. Ни одна из Сторон не вправе требовать компенсацию или

13. SETTLEMENT OF DISPUTES

13.1. All disputes between the Parties arising under the present Agreement shall be settled amicably.

13.2. Unresolved disputes shall be referred to the Moscow Arbitrazh Court in accordance with the applicable commercial procedure legislation of the Russian Federation.

Claims and other pre-trial settlement of disputes shall not be binding on the Parties.

14. FINAL PROVISIONS

14.1. All the Appendices and amendments to the present Agreement form an integral part of it

14.2 The present Agreement may only be modified or amended by written agreement signed by both Parties.

14.3. The Agreement is governed by the Russian law.

14.4. The present Agreement is executed in Russian and in English language version in 2 (two) copies of equal legal force. In the event of any discrepancies between the Russian and the English texts of this Agreement, the Russian text shall prevail.

14.5. This Agreement constitutes the entire understanding and agreement between the Parties, and supersedes all prior agreements and understandings (both written and oral) between the Parties concerning the subject matter of the present Agreement.

14.6. Distributor shall not transfer, assign or subcontract any performance of its obligations under this Agreement without Supplier's prior written consent. Supplier may assign any of its rights and obligations under this Agreement without the consent of the Distributor.

14.7. If any of the provisions in this Agreement are held to be invalid, illegal or unenforceable, such provisions shall be deemed not to form part of this Agreement and without prejudice to the enforceability of the remaining terms provided always that if any such deletion substantially affects or alters the commercial basis of the Agreement, the Parties hereunder shall negotiate in good faith to amend and modify them as may be necessary or desirable in the circumstances. No Party shall be entitled to claim compensation or damages on the grounds of an

<p>возмещение убытков на основании недействительного, незаконного или неисполнимого положения настоящего Договора.</p> <p>15. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</p> <p>Поставщик ООО «Хр. Хансен»</p> <p>Адрес: Юридический адрес : 105187, г. Москва, ул. Щербаковская, д. 53, корпус 17</p> <p>Фактический (почтовый) адрес: 105187, г. Москва, ул. Щербаковская, д. 53, корпус 17, 3 этаж</p> <p>ИНН 7701205538 КПП 771901001 ОКПО 49942742 ОКОНХ 71100 ОГРН 1027700562482</p> <p><i>Банковские реквизиты:</i> р/с 40702810130000065584 ОАО «Нордеа банк» к/с 30101810900000000990 БИК 044583990</p> <p>Генеральный директор м.п.</p> <p>Дистрибьютор</p> <p>Адрес:</p> <p>ИНН КПП ОГРН р/с ОАО</p> <p>к/с БИК e-mail:</p> <p>м.п.</p> <p>Генеральный директор</p>	<p>invalid, illegal or unenforceable provision in this Agreement.</p> <p>15. ADDRESS, PAYMENT DETAILS AND SIGNATURES OF THE PARTIES</p> <p>The Supplier “Chr. Hansen”, LLC</p> <p>Legal Address: 105187, г. Moscow, Shcherbakoskaya street, 53, bld. 17</p> <p>Postal Address: 105187, г. Moscow, Shcherbakoskaya street, 53, bld. 17, 3rd floor</p> <p>ИНН 7701205538 КПП 771901001 ОКПО 49942742 ОКОНХ 71100 ОГРН 1027700562482</p> <p><i>Bank details :</i> settlement account 40702810130000065584 ОАО «Nordea Bank» Correspondent account 30101810900000000990 BIC 044583990</p> <p>General Director Stamp here:</p> <p>The Distributor</p> <p>Address:</p> <p>ИНН КПП ОГРН Settlement account</p> <p>БИК e-mail:</p> <p>Stamp here:</p> <p>General Director</p>

<p style="text-align: center;">Приложение №_1</p> <p style="text-align: center;">к Дистрибьюторскому договору № «__»</p> <p style="text-align: center;">Стандарты Дистрибьютора</p> <p>(требования к помещениям, транспорту, персоналу Дистрибьютора, а также иные требования к Дистрибьютору, соблюдение которых необходимо для обеспечения надлежащего качества Товаров при их реализации Дистрибьютором Покупателям, надлежащей компетенции персонала Дистрибьютора, а также для обеспечения необходимой информационной поддержки Покупателей в отношении свойств/характеристик Товаров):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Офис - не менее 100 кв. м. 2. Склад – от 50 кв. м, отапливаемый, сухой, с установкой min морозильников (1-2) и холодильников (1-2) для хранения F-DVS и FD DVS. Время работы склада с 9.00 до 18.00, Понедельник – Пятница. 3. Организация поставок замороженных культур. Возможность приобретения сухого льда в регионе (контакты предприятий + договоры). 4. Наличие транспорта для доставки Товара, обеспечивающего необходимые условия для транспортировки Товара. 5. 1-3 торговых представителя / технолога в зависимости от территорий, количества предприятий, не более 15-30 предприятий на одного специалиста. 6. Неснижаемый товарный остаток (запас Товара) – 25% от среднемесячных продаж. 7. Соблюдение стандартов Поставщика при осуществлении информационной поддержки Покупателей Товаров. 8. Участие представителей Дистрибьютора в обучающих семинарах Поставщика в целях повышения качества и полноты предоставляемой Дистрибьютором покупателям информации о свойствах/характеристиках Товаров. 	<p style="text-align: center;">Appendix No. 1</p> <p style="text-align: center;">to the Distributor Agreement No. dated __</p> <p style="text-align: center;">The Distributor's standards</p> <p>(are the requirements to premises, transport, personnel, the compliance with which is necessary to ensure the quality of Goods at their sale by the Distributor to Buyers, as well as to provide necessary information support to purchasers of the properties/characteristics of the Goods):</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Office - min. 100 sq. m 2. Warehouse – from 50 sq m, heated, dry, with setting min freezers (1-2) and refrigerators (1-2) for storage F-DVS and DVS FD. Warehouse opening hours from 9.00 am to 18.00. Monday – Friday. 3. Supplies of frozen cultures. An opportunity to purchase the dry ice in the region (business contacts + agreements). 4. Availability of transport for delivery of the Goods, providing the necessary conditions for the transportation of Goods 5. 1-3 sales representative/production manager, depending on the number of territories, not more that 15-30 enterprises per one specialist. 6. Minimum Goods inventory level (stock item) – 25% of the average monthly sales 7. Observance of the Supplier's standards when implementing information support for consumers of the Goods 8. Participation of representatives of the Distributor in training workshops of the Supplier to improve the quality and completeness of the provided information about properties/characteristics of the Goods to the Buyers.
<p>Поставщик/ The Supplier</p> <p>ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC</p> <p>Генеральный директор / General Director</p>	<p>Дистрибьютор / The Distributor</p> <p>Генеральный директор / General Director</p>

Приложение № 2 к Дистрибьюторскому договору №от «__»	Appendix No. 2 to the Distributor Agreement dated __
--	--

Предварительный прогноз на период _____ 20__ г. /
Preliminary forecast for the period _____ 20___.

Заказчик (покупатель) / Customer (buyer) _____

Контактное лицо / Contact _____

Контактный телефон/Эл. почта / Telephone/Email _____

Дата размещения предварительного прогноза / Date of placement of the preliminary forecast _____

<i>Продукция отдела молочных ингредиентов и технологий /</i>						
<i>Goods of the Division of dairy ingredients and technologies</i>						
<i>Культуры глубокой заморозки/Deep frozen cultures</i>						
№/ No.	Код /Code	Наименование / Name	Ед. изм./ meas. unit	месяц/го д month/ye ar	месяц/г од month/y ear	месяц/г од month/y ear

--	--

Поставщик/ The Supplier ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC Генеральный директор / General Director	Дистрибьютор / The Distributor ... Генеральный директор / General Director
---	--

Приложение № 3	Appendix No. 3
к Дистрибьюторскому договору № от «__» г.	to the Distributor Agreement No. dated __

<p>1. Дистрибьютор обязуется заполнять таблицу «Продажи в месяц» ежемесячно и предоставлять Поставщику до 5 числа текущего месяца за предыдущий.</p> <p>В таблице указываются все Покупатели, закупившие Товар у Дистрибьютора в отчетном месяце.</p>	<p>1. The Distributor undertakes to complete the table “Monthly sales” according to the above schedule and send the Supplier up to the 5th day of the current month</p> <p>The table identifies the main dairy enterprises and/or other clients, who purchased Goods from the Distributor during the reporting period.</p>
---	--

Табл. «Продажи в месяц» / Table “Monthly sales”

Предприятие / Enterprise	Наименование Товара / Name of Goods	Стоимость за единицу Товара в Евро без НДС / Price for a piece in Euro VAT exclusive	Количество, шт/кг / Amount Pcs/kg	Стоимость / Cost
Общая стоимость по предприятию / Total for enterprise				

Табл. «Запас товара на складе дистрибьютора»/ Table « Safety stock in distributor’s warehouse»

<p>2. Дистрибьютор обязуется заполнять таблицу «Запас товара на складе дистрибьютора» ежемесячно и предоставлять Поставщику до 5 числа каждого месяца.</p>	<p>2. The Distributor undertakes to complete the table “Safety stock in distributor’s warehouse” according to the above schedule.</p>
--	---

Наименование Товара / Name of Goods	Стоимость за единицу Товара в Евро без НДС / Price for a piece in Euro VAT exclusive	Количество, шт/кг / Amount Pcs/kg	Стоимость / Cost
Общая стоимость по предприятию / Total for enterprise			

<p>Поставщик/ The Supplier</p> <p>ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC</p> <p>Генеральный директор / General Director</p>	<p>Дистрибьютор / The Distributor</p> <p>...</p> <p>Генеральный директор / General Director</p>
--	---

Приложение №_4 к Дистрибьюторскому договору №от ___ г.	Appendix No. 4 to the Distributor Agreement No. dated ___
--	---

Цена Товара определяется в соответствии с базовыми расценками ниже/
The price of the Goods shall be determined in accordance with base rates below:

Код/ Code	Наименование/name	Ед. измерения Unit chg.	Цена без НДС за ед. изм. / Price excluding VAT per unit chg..

Поставщик/ The Supplier ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC Генеральный директор / General Director	Дистрибьютор / The Distributor ... Генеральный директор / General Director
---	--

Приложение №_6	Appendix No. 6
<p data-bbox="201 192 770 221">к Дистрибьюторскому договору №от «__» г.</p> <p data-bbox="165 253 804 342">1. Для дополнительной мотивации Дистрибьютора Поставщиком Дистрибьютору предлагается Премия за объем закупок Товаров и выполнение Плана закупок.</p> <p data-bbox="165 374 804 434">2. Премия за объем закупок Товаров и выполнение Плана закупок предоставляется в следующем порядке:</p> <p data-bbox="165 465 804 584">2.1. Премия предоставляется только в случае выполнения Дистрибьютором Плана закупок товаров по общему объему закупок (Приложение № 7 к Договору) не менее чем на 97 %.</p> <p data-bbox="165 591 804 741">В случае выполнения Плана закупок товаров по общему объему закупок менее чем на 97%, Премия не выплачивается, вне зависимости от выполнения Плана закупок по объемам закупок Товаров определенной категории (Приложение № 7 к Договору).</p> <p data-bbox="165 772 804 954">2.2. Основанием для выплаты Премии является выполнение Дистрибьютором Плана закупок Товара (Приложение № 7 к Договору) по общему объему закупок и по объемам закупок Товаров определенной категории в размере, указанном в Схеме расчета Премии в п. 2.4 настоящего Приложения.</p> <p data-bbox="165 985 804 1196">2.3. Объем закупок Товара, исходя из которого рассчитывается процент выполнения Плана закупок, определяется по результатам отчетного периода, который составляет три месяца, исходя из базовой цены Товара, указанной в Приложении № 4 к настоящему Договору, без НДС, за вычетом возвратов и/или иных компенсаций Дистрибьютору.</p>	<p data-bbox="879 192 1418 221">to the Distributor Agreement No. dated __</p> <p data-bbox="831 253 1469 342">1. For extra motivation to the Distributor by Supplier the Distributor is offered a bonus for volume of procurement and plan of procurement performance.</p> <p data-bbox="831 374 1469 434">2. Bonus for purchases of goods and procurement plan is available under the following procedure:</p> <p data-bbox="831 465 1469 616">2.1. Bonus is available only if the Distributor fulfills the goods procurement plan for the total volume of procurement (Appendix 7 to the Agreement) not less than for 97%.</p> <p data-bbox="831 622 1469 772">In the case of the plan procurement of goods fulfillment by the total volume of purchases is less than 97%, the bonus is not paid, regardless of the procurement plan in terms of a particular category of goods (Appendix 7 to the Agreement).</p> <p data-bbox="831 804 1469 985">2.2. Basis for payment of Bonus is fulfillment by the Distributor of the goods procurement plan (Appendix 7 to the Agreement) by the total volume of procurement and the procurement of goods for a particular category in the amount specified in the scheme of calculating premiums in clause 2.4 of the present Appendix.</p> <p data-bbox="831 1016 1469 1196">2.3. Amount of purchases of goods, which is calculated based on the percentage of the procurement plan, is determined by the results of the reporting period, which is three months, based on the basic price of the item specified in the Appendix 4 hereto, excluding VAT, less any refunds and/or compensation to the Distributor.</p>

**2.4. Размер Премии рассчитывается по следующей схеме /
The Bonus shall be calculated as follows:**

1	Основное условие для выплаты премии / The basic condition for the payment of bonuses	Обязательное выполнение Плана закупок Товаров по общему объему закупок не менее, чем на 97% / Mandatory procurement plan fulfillment on the total procurement not less than 97%			
2	Премии / Bonuses	При выполнении Плана закупок Товаров на: / IN case of fulfillment of procurement plan at:			
Премия за общий объем закупок Товаров / Award for total procurement of goods					От Суммы закупок Товаров Дистрибьютором без НДС / From the amount of purchases of goods by Distributor ex. VAT
Премия за объем закупок Товара категории 1/ Bonus for category 1 goods purchases _____					
Премия за объем закупок Товара категории 2 / Bonus for category 2 goods purchases _____					
Премия итого / Total bonus					
3	При невыполнении Дистрибьютором условий Договора о сроках оплаты поставленного Товара премия корректируется на: In case of failure of the Distributor to comply with the terms of payment of the goods delivered under the Agreement the bonus shall be corrected for:	ПДЗ (просроченная дебиторская задолженность) / PARE (past due receivables)			от суммы премии / of bonus amount
4	Премия за предоплату (штрафам не подлежит) / Award for advance payment (not subject to fines)			От суммы закупок Товаров / Of the amount of purchases of goods	

Схема расчета Премии / Bonus calculation scheme:

<p>2.4.1. За выполнение каждого планового объема закупок, указанного в Плане закупок Товаров (Приложение № 7 к Договору), предоставляется Премия. Премия предоставляется в размере указанного в Схеме расчета процента от суммы закупок Дистрибьютором у Поставщика Товаров, которая определяется по результатам отчетного периода исходя из базовой цены Товара в соответствии с Приложением № 4 к настоящему Договору без НДС, за вычетом возвратов и/или иных компенсаций Дистрибьютору.</p>	<p>2.4.1. For performance of each planned procurement volume specified in the procurement of goods plan (Appendix 7 to the Agreement) the Bonus is given. Bonus is granted in the amount specified in the scheme of calculating the percentage of purchase of goods by Distributor from the Supplier, which is determined by the results of the reporting period based on the base price of the item in accordance with Appendix No. 4 to the present agreement VAT exclusive, less any refunds and/or other compensations paid to Distributor.</p>
---	---

<p>2.4.2. В случае работы по предоплате, Дистрибьютор получает к итоговому размеру Премии дополнительный 1% Премии, при условии отсутствия ДЗ (дебиторской задолженности) на каждый день отчетного периода.</p> <p>2.4.3. В случае невыполнения Дистрибьютором условий Договора о сроках оплаты поставленного Товара, сумма Премии уменьшается на процент, указанный в Схеме расчета премии. Выполнение/невыполнение Дистрибьютором условий Договора о сроках оплаты поставленного Товара оценивается 2 раза в месяц на 15-ое число и последний день месяца. В случае выходных дней в указанные числа, оценка переносится на предыдущий рабочий день.</p> <p>2.5. Премия предоставляется по окончании отчетного периода до 20-ого числа месяца, следующего за отчетным периодом. Премия может быть предоставлена путем уменьшения дебиторской задолженности Дистрибьютора перед Поставщиком на сумму, равную размеру Премии. Премия предоставляется в российских рублях по курсу Банка России на день предоставления.</p>	<p>2.4.2. In the case of service on a prepaid basis, the Distributor gets to the final Bonus volume an additional 1% bonus, assuming there are no AC (accounts receivables) for each day of the reporting period.</p> <p>2.4.3. In the event of non-compliance with contractual terms of timing for the Distributor's payment of the delivered goods, the amount of the bonus shall be reduced by the percentage specified in the scheme of calculating premiums. The Distributor's fulfillment/failure to fulfill the terms of the Agreement on the date of payment of the goods delivered shall be rated 2 times a month on the 15th and the last day of the month. In case of holidays, the score shall be carried over to the previous business day.</p> <p>2.5. Bonus is provided at the end of the reporting period prior to the 20-th day of the month following the reporting period. The Bonus may be granted by reducing Distributor's accounts receivable before the Supplier for an amount equal to the volume of the Bonus. Bonus shall be provided in Russian rubles at the exchange rate of the Central Bank of Russia on the date of granting.</p>
---	--

<p>Поставщик/ The Supplier ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC Генеральный директор / General Director</p>	<p>Дистрибьютор / The Distributor ... Генеральный директор / General Director</p>
--	---

Приложение № 7	Appendix No. 7
к Дистрибьюторскому договору № от «__»г.	to the Distributor Agreement No. dated __

План закупок Товаров Дистрибьютором /
Plan of procurement of the Goods by the Distributor

Цели, в (1000) Евро без НДС за вычетом возвратов / Targets, in EURO (1000) VAT exclusive, net of refunds	Месяц / Month	Месяц / Month	Месяц / Month	Сумма / Amount
1. Цель №1 Общий план закупок / Total procurement plan				
2. Цель №2/ Targets №2				
3. Цель №3/ Targets №3				

План закупок Товаров на период в три календарных месяца согласуется Сторонами до 30 (тридцатого) числа месяца, предшествующего периоду, отраженному в Плане / Objectives and the procurement plan for the quarter shall be determined before 30 of the month prior to the beginning of the new quarter.

Поставщик/ The Supplier ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC Генеральный директор / General Director	Дистрибьютор / The Distributor ... Генеральный директор / General Director
---	--

АНТИКОРРУПЦИОННАЯ ПОЛИТИКА

1. Введение

Антикоррупционная политика отражает приверженность ООО «Хр. Хансен», ее руководства высоким этическим стандартам и принципам открытого и честного ведения бизнеса, а также стремление ООО «Хр. Хансен» к усовершенствованию корпоративной культуры, следованию лучшим практикам корпоративного управления и поддержанию деловой репутации ООО «Хр. Хансен» на должном уровне.

Одной из основных ценностей ООО «Хр. Хансен» является открытость и честность в ведении бизнеса и наличие хороших коммерческих практик. По этой причине, ООО «Хр. Хансен» не принимает и не допускает взятки в любой форме, прямо или косвенно, через агентов или других третьих лиц.

2. Основные положения

Антикоррупционная политика ООО «Хр. Хансен» включает в себя:

2.1. Запрет взяток и вознаграждений за упрощение формальностей

Мы, прямо или косвенно, лично или через посредничество третьих лиц, не предлагаем, не даем, не обещаем, не просим и не получаем взятки или иные платежи для упрощения административных, бюрократических и прочих формальностей, дающих преимущество для ведения бизнеса.

2.2. Запрет на отмывание денежных средств

Мы не участвуем в сомнительных финансовых операциях, связанных с преступной деятельностью.

2.3. Запрет на оплату протекции

Мы не платим деньги за протекцию в любой форме.

2.4. Подарки

Мы верим, что подарки должны быть всегда разумно обоснованы и соразмерны. Подарки приемлемы только в том случае, если они не затрагивают конкретные бизнес операции. Подарки не должны создавать риска для репутации ООО «Хр. Хансен».

2.5. Развлекательные мероприятия

Мы верим, что расходы на деловое гостеприимство должны быть разумно обоснованными и связанными с законными целями деятельности ООО «Хр. Хансен».

2.6. Участие в политической деятельности и благотворительность

Мы не финансируем политические партии, организации и движения, благотворительные и спонсорские проекты в целях получения коммерческих преимуществ в конкретных проектах ООО «Хр. Хансен».

3. Область применения

POSITION ON ANTI – CORRUPTION

1. Introduction

Anti-corruption policy reflects the commitment of the Chr. Hansen LLC (hereafter referred to as Chr. Hansen) and its management to the highest ethical standards and the principles of open and fair dealing, as well as the company's commitment to improve corporate culture, to follow the best practices of corporate governance and to maintain the business reputation of the Company at an appropriate level.

One of the values of Chr. Hansen is that we are open and honest in the way we do business and have good commercial practices. Therefore, Chr. Hansen does not accept or tolerate bribes in any form whether directly or indirectly or through agents or other third parties.

2. Statements

Our position on Anti-Corruption encompasses:

2.1. Bribery and Facilitation Payment is Prohibited

We do not offer, promise, give or demand a bribe, unlawful facilitation payment or other undue advantage to obtain or retain business or any other improper advantage neither as an employee nor as a business.

2.2. Money Laundering

We do not involve in financial transactions derived from or to be used for criminal activities.

2.3. Protection Money

We do not pay protection money in any form.

2.4. Gifts

We believe that gifts should always be reasonable. Gifts are only acceptable to the extent that they do not improperly affect a specific business transaction. Gifts should not pose a risk to reputation of Chr. Hansen.

2.5. Entertainment

We believe that hospitality and expenses always should be reasonable and be done openly and with a specific business purpose.

2.6. Political and Charitable Contributions

We do not make financial contributions to political parties or political causes, charitable and sponsorship projects in order to gain commercial advantages in specific projects of LLC "Chr. Hansen".

3. Scope

<p>Принципы и требования настоящей Политики распространяются на всех сотрудников ООО «Хр. Хансен», а также на агентов / дистрибьюторов, посредников, совместных предприятий и прочих контрагентов, взаимодействующих с ООО «Хр. Хансен», принявших на себя обязательство по соблюдению настоящей Политики.</p> <p>4. Определение основных положений</p> <p>4.1. Прямой или косвенный подкуп</p> <p>ООО «Хр. Хансен» не только не приемлет взяточничество (или попытки подкупа) внутри компании, но и в работе с контрагентами и посредниками. Взятка — это принимаемые должностным лицом материальные ценности (предметы или деньги) или какая-либо имущественная выгода или услуги за действие (или наоборот бездействие), в интересах взяткодателя, которое это лицо могло или должно было совершить в силу своего служебного положения.</p> <p>4.2. Вознаграждение за упрощение формальностей</p> <p>Оплата вознаграждения за упрощение формальностей это платежи в малых размерах, которые осуществляются с целью обеспечения или ускорения обязательных и необходимых действий со стороны государственных служащих рядового уровня.</p> <p>4.3. Отмывание денежных средств</p> <p>Все деловые отношения с участием финансовых операций должны быть документированы. Все финансовые операции должны вестись достоверно и полно с отражением в бухгалтерских книгах и записях.</p> <p>4.4. Подарки</p> <p>Подарки могут быть в виде денежных средств, продукции, предоставляемой услуги или займа, выданные в знак дружбы и признательности. Подарок не должен представлять собой скрытое вознаграждение или исходить из расчета на будущее влияние на получателя с незаконной или незтичной целью для получения выгоды в бизнесе. Допускаются и рассматриваются в качестве укрепления отношений и продвижения компании, подарки в виде сувенирной продукции с символикой ООО «Хр. Хансен» и прочее. Стоимость подарка свыше 50 евро должна быть обоснована и согласована с Генеральным директором.</p> <p>4.5. Развлекательные мероприятия</p> <p>Включают в себя питание, фуршеты, билеты на развлекательные, социальные и спортивные мероприятия и направлены на развитие или укрепление отношений между ООО «Хр. Хансен» и партнерами. Определение может быть размытым, особенно если принимающая сторона не присутствует на мероприятии, а лишь является его организатором.</p> <p>4.6. Участие в политической деятельности</p> <p>Включает любой вклад, сделанный в денежной или натуральной форме, поддерживающие политические взгляды.</p>	<p>The principles and requirements of this Police apply to all employees in Chr. Hansen as well as agents/distributors, intermediaries, joint ventures and outsourcing agreements, undertaking to follow this Policy.</p> <p>4. Explanation of statements</p> <p>4.1. Direct or Indirect Bribery</p> <p>Chr. Hansen does not only prohibit bribery (or attempts to bribe) within its operations in direct contact with third parties, we also do not accept bribery carried out through intermediaries either. Bribery is an offer or receipt of any gift, loan, reward or other advantage to or from any person as an inducement to do something which is dishonest, illegal or a breach of trust, while conducting the company’s business.</p> <p>4.2. Facilitation Payment</p> <p>They are small payments made to secure or expedite the performance of a routine or necessary action to which the payer of the facilitation payment has legal or other entitlement. Such small payments are also called “speed” or “grease” payments.</p> <p>4.3. Money Laundering</p> <p>All business relationships involving financial transactions shall be documented. Accurate books and records, which document all financial transactions, must be maintained.</p> <p>4.4. Gifts</p> <p>Gifts can be money, goods, services or loans given as a mark of friendship or appreciation. A gift is given without expectation of consideration or value in return and may express common purpose and the hope of future business success. Used as marking or enhancing relations or promoting the company (items with logos etc.). Local policies should always be followed and value amounts above EUR 50 should be approved.</p> <p>4.5. Entertainment</p> <p>Includes meals, receptions, tickets to entertainment, social or sporting events, participation in sporting events, such activities being given or received to initiate or develop a relationships between Chr. Hansen and customers. The distinction to gifts may be blurred, especially where the provider of the entertainment does not attend and act as host.</p> <p>4.6. Political Contributions</p> <p>Include any contribution, made in cash or in kind, to support a political cause.</p>
--	---

<p>4.7. Управление Принятие контрагентами, дистрибьюторами и посредниками положений настоящей Политики. Все дистрибьюторы/агенты и посредники ООО «Хр. Хансен» обязаны подписать Антикоррупционную политику, в том числе в качестве приложения к договору с ООО "Хр. Хансен".</p> <p>4.8. Внутренний аудит и контроль Регулярный внутренний аудит осуществляется с целью обеспечения эффективности программы по борьбе с коррупцией.</p>	<p>4.7. Management Approval of distributors/agents and intermediaries. All distributors/agents and intermediaries shall sign the Chr. Hansen Anti-Corruption Positions, <i>inter alia</i>, as the appendix to the contract with Chr. Hansen.</p> <p>4.8. Internal Audit and Controls Regular internal audits shall be performed with the purpose of ensuring effectiveness of the Anti-Corruption program.</p>
---	---

<p>Поставщик/ The Supplier ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC Генеральный директор / General Director</p>	<p>Дистрибьютор / The Distributor ... Генеральный директор / General Director</p>
--	---

**Приложение № 9
к Дистрибьюторскому договору № от**

**Положения о корпоративной социальной
ответственности**

1. Введение

ООО «Хр. Хансен» несет ответственность перед всеми участниками, заказчиками, владельцами, сотрудниками, а также перед обществом, в котором мы живем и трудимся.

Мы хотим быть добрыми соседями и членами общества, в котором мы стремимся быть активным и ответственным партнером в местном сообществе. Мы стремимся обеспечивать неуклонное развитие, соблюдение всех местных актов и международных конвенций, правил и норм регулирования, и быть достойными гражданами.

2. Заявления

2.1. В основе всего – права человека

Мы поддерживаем и защищаем права человека в соответствии со Всеобщей декларацией прав человека (принята Генеральной Ассамблеей ООН 10.12.1948).

2.2. Свобода ассоциаций и коллективных переговоров

Мы уважаем свободу ассоциаций и право на коллективные переговоры.

2.3. Детский труд

Мы не будем нарушать Конвенции Международной Организации Труда (МОТ) № 138 «О минимальном возрасте для приема на работу» (1973 г.), № 182 «О наихудших формах детского труда» (1999 г.).

2.4. Принудительный (рабский) труд

Мы не используем принудительный труд.

2.5. Телесные наказания

Мы не приемлем телесные наказания и другие формы умственного и физического насилия.

2.6. Отсутствие дискриминации / равноправие

У нас отсутствует дискриминация по половому, расовому, религиозному и другим признакам, и мы

**Appendix No. 9
to the Distributor Agreement No. dated _____**

Position on Corporate Social Responsibility

1. Introduction

Chr. Hansen wants to be accountable to all our stakeholders, customers, owners, employees as well as the society in which we live and operate.

We want to be a good neighbor and member of society where we act and strive to be an active and responsible partner in the local community. Our goals are to assure a sustainable development, to respect all local and international conventions, rules and regulations and to behave as a good citizen.

2. Statements

2.1. Human rights as the baseline

We support and respect the protection of human rights as defined in the UN declaration of human rights (adopted by the UN General Assembly on 10.12.1948).

2.2. Freedom of association and collective bargaining

We respect the freedom of association and the right to collective bargaining.

2.3. Child labor

We will not violate the International Labor Organization (ILO) Convention 138 “On the minimum age for employment (1973) and the ILO Convention 182 “On the worst forms of Child labor” (1999).

2.4. Forced labor

We will not accept forced labor.

2.5. Corporal punishment

We will not accept corporal punishment or other forms other forms of mental and physical coercion.

2.6. Non-Discrimination / equal opportunity

We will not discriminate between gender, race, religion or other personal convictions but always employ the people best skilled for a particular job.

<p>принимает на работу людей, обладающих наивысшей квалификацией в своей профессиональной области.</p> <p>2.7. Рабочее время и вознаграждение за труд</p> <p>Мы соблюдаем применимые законодательные нормы и стандарты рабочего времени, включая переработки, и справедливое вознаграждение.</p> <p>2.8. Здоровоохранение и безопасность</p> <p>Мы обеспечиваем безопасные и здоровые условия труда, предотвращаем возникновение несчастных случаев и минимизируем опасности.</p> <p>2.9. Сфера действия</p> <p>Указанные в настоящих Положениях принципы распространяются на всех участников ООО «Хр. Хансен».</p> <p>ООО «Хр. Хансен» поощряет дистрибьюторов и других своих контрагентов, которые практикуют те же принципы. Мы отказываемся от сотрудничества с дистрибьюторами и другими контрагентами, которые нарушают вышеизложенные принципы.</p> <p>3. Пояснения к Заявлениям</p> <p>3.1. Детский труд</p> <p>Участие детей в экономической деятельности, если оно не оказывает негативного влияния на их здоровье и развитие и не препятствует их образованию, может считаться положительным явлением.</p> <p>Учитывая положения Конвенции МОТ № 138, а также Трудового кодекса Российской Федерации, работа, которая не препятствует получению образования (лёгкий труд), разрешается с 15 лет.</p> <p>До достижения детьми 18-летнего возраста мы не привлекаем их для выполнения опасных видов труда.</p> <p>ООО «Хр. Хансен» ни в ком случае не принимает на работу детей на вредную работу, а придерживается принципа частичной занятости для детей, позволяющей им закончить школу и иметь время на игры.</p> <p>3.2. Утверждение дистрибьюторов и иных контрагентов на уровне руководства</p> <p>В настоящее время дистрибьюторы и иные контрагенты ООО «Хр. Хансен» утверждаются</p>	<p>2.7. Working time and remuneration</p> <p>We comply with applicable laws and industry standards on working hours, including overtime, and fair remuneration.</p> <p>2.8. Health & Safety</p> <p>We will provide a safe and healthy working environment, prevent accidents and injuries and minimize the causes of hazards.</p> <p>2.9. Scope</p> <p>Principles applies to all stakeholders of Chr. Hansen Chr. Hansen will favor suppliers who practice the same principles. We will not deliberately employ or collaborate with suppliers and other stakeholders who violate the above mentioned principles.</p> <p>3. Explanation of Statements</p> <p>3.1. Child labor</p> <p>Children’s participation in economic activity – that does not negatively affect their health and development or interfere with education - can be positive.</p> <p>Work that does not interfere with education (light work) is permitted from the age of 15 under the ILO convention No. 138, as well as the Labor Code of the Russian Federation.</p> <p>Under the age of 18 we do not accept hazardous types of work.</p> <p>Chr. Hansen does not in any form or fashion accept children undertaking harmful work but supports the principle of children working part time under safe conditions that allow them to complete school and time to play.</p> <p>3.2. Management Approval of suppliers</p> <p>Today all distributors and other counterparties must be approved in accordance with certain internal procedures set forth, <i>inter alia</i>, by the Policy on the procedure for the</p>
---	--

<p>согласно определенной внутренней процедуре, закрепленной, в том числе, в Политике по осуществлению выбора дистрибьюторов. В процессе выбора осуществляется аудит дистрибьюторов, который включает, в том числе, оценку социальной ответственности.</p>	<p>choice of the distributors. During the choice procedure the internal audit of distributors is conducted that includes, <i>inter alia</i>, assessment of social responsibility performance.</p>
---	---

<p>Поставщик/The Supplier</p> <p>ООО «Хр.Хансен» / «Chr. Hansen», LLC Генеральный директор / General Director</p>	<p>Дистрибьютор / The Distributor</p> <p>...</p> <p>Генеральный директор / General Director</p>
---	---